叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 走失的小猫(the Lost Kitty) 000001

2. 走失的小猫(the Lost Kitty) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走失的小猫(The Lost Kitty)
第1/2页

[baɪ] [ænt] ['hæti] ,
BY **AUNT** **HATTIE** **,**
经过 阿姨 哈蒂 ,

哈蒂阿姨

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['brʊkˌsaɪd] ['sɪri:z] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **“** **BROOKSIDE** **SERIES** **,** **”** **ETC** **.**
作者 的 “ 布鲁克赛德 系列 , ” ETC .

《布鲁克赛德系列》等作品的作者

“ [ɪn] ['evriθɪŋ] [gɪv] [θæŋks] .
“ **In** **everything** **give** **thanks** **.**
“ 在 一切 给 谢谢 .

凡事都要感恩。

” — [pɔ:l] .
” **—** **Paul** **.**
” — 保罗 .

——保罗。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['henri] [ə; eɪ] . [jʌŋ] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
HENRY **A** **.** **YOUNG** **&** **CO** **.** **,**
亨利 一个 . 年轻的 & 一氧化碳 . ,

亨利·A·杨公司

- ['kɔ:rnˌhɪl] .
24 **Cornhill** **.**
- 康希尔 .

24 Cornhill。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1867** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1867年登记在册。

[rev] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['beɪkər] .
REV **.** **A** **.** **R** **.** **BAKER** **.**
修订版 . 一个 . 拉 . 面包师 .

牧师 AR 贝克。

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **for** **the** **District** **of** **Massachusetts** **.**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[tu:; tə]
To
到

到

['neli] , ['rəuləndˌ] ['kɑːt(ə)n] , ['æni] , [ænd; ənd] [fʊlər] ['æpəltən] ,
NELLIE , ROLAND COTTON , ANNIE , AND FULLER APPLETON ,
内莉 , 罗兰 棉布 , 安妮 , 和 更丰满 阿普尔顿 ,

内莉、罗兰·科顿、安妮和富勒·阿普尔顿

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] ,
CHILDREN OF MY BELOVED NEPHEW ,
孩子们 的 我的 心爱 侄子 ,

我亲爱的侄子的孩子们，

[ðə; ðiˌ] [rev] . [dʒɑːn] ['kɑːt(ə)n] [smɪθ] , [diː] . [diː] . ,
The Rev . JOHN COTTON SMITH , D . D . ,
这 牧师 . 约翰 棉布 史密斯 , D . D . ,

约翰·科顿·史密斯牧师，神学博士

[ðiːz] [smɔːl] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] ,
THESE SMALL VOLUMES ARE AFFECTIONATELY INSCRIBED ,
这些 小的 卷 是 亲切地 铭文 ,

这些小册子上都写满了深情的题词。

[wɪðˌ wɪθ][ðə; ðiˌ] ['ɜːrnɪst] [prer]
WITH THE EARNEST PRAYER
和 这 认真 祷告

以诚挚的祷告

[ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [læmz] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [foʊld]
THAT THEIR LIVES MAY PROVE THEM TO BE LAMBS IN THE FOLD
那 他们的 生活 可能 证明 他们 到 是 羔羊 在 这 折叠

他们的生活或许会证明他们是羊群中的羔羊。

[ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
OF THE GREAT AND GOOD
的 这 伟大的 和 好的

伟大而善良的人们

['ʃepərd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Shepherd of Israel .
牧羊人 的 以色列 .

以色列的牧羊人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ðiˌ] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɪti] , -
The Maltese Kitty , 11
这 马耳他语 猫咪 , -

马耳他猫，11

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[noʊ] [θæŋks] ， -
No Thanks , 22
不 谢谢 ， -

不用了，22

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] ， -
The Sabbath School , 32
这 安息日 学校 ， -

安息日学，32

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] ， -
The Drunkard , 44
这 酒鬼 ， -

醉汉，44

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [sʌn] ， -
The Ungrateful Son , 57
这 忘恩负义 儿子 ， -

忘恩负义的儿子，57

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ， -
The Strange Visitor , 68
这 奇怪的 游客 ， -

奇怪的访客，68

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ， -
Finding a Place , 79
寻找 一个 地方 ， -

寻找住处，79

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l][dɔːg] , -
The Grateful Dog , 90
这 感激的 狗 , -

感恩的狗，90

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [lɔːst] ['kɪti] .
THE LOST KITTY .
这 丢失的 猫咪 .

走失的小猫。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɪti] .
THE MALTESE KITTY .
这 马耳他 猫咪 .

马耳他猫。

['hæti] !
Hatty !
哈蒂 !

哈蒂！

[siː] [ðæt] ['prɪti] ['kɪti] !
see that pretty kitty !
看 那 漂亮的 猫咪 !

看那只漂亮的小猫咪！

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .
I wonder where she came from .
我 想知道 在哪里 她 来了 从 .

我想知道她来自哪里。

" [fred] ['kɑːrltən] [wɔːkt] ['sɔːftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pʊs] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , ['kɔːlɪŋ] , " ['kɪti] ,
" Fred Carleton walked softly toward the puss , his hand outstretched , calling , " Kitty ,
" 弗雷德 卡尔顿 步行 轻轻 朝向 这 猫 , 他的 手 伸展 , 呼叫 , " 猫咪 ,
['prɪti] ['kɪti] ,
pretty kitty ,
漂亮的 猫咪 ,

弗雷德·卡尔顿轻轻地走向那只猫，伸出手，喊道："小猫咪，漂亮的小猫咪，

" [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" until he had her in his arms .
" 直到 他 有 她 在 他的 武器 .

直到他把她抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['hæti] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɔːtər] , [waɪpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
His **sister** **Hatty** **took** **her** **hands** **from** **the** **dish** **-** **water** **,** **wiped** **them** **on** **the**
他的 姐姐 哈蒂 采取 她 双手 从 这 盘子 - 水 , 擦拭 他们 在 这
['roʊlər] ,
roller **,**
滚筒 ,

他的妹妹哈蒂把手从洗碗水中拿出来，在滚筒上擦了擦。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and **came** **toward** **him** **.**
和 来了 朝向 他 .

然后朝他走去。

“ [waɪ] [fred] !
“ **Why** **Fred** **!**
“ 为什么 弗雷德 !

“为什么是弗雷德！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæts] [ned] ['pɛriːz] ['kɪti] .
” **she** **exclaimed** **,** **“** **that's** **Ned** **Perry's** **kitty** **.**
” 她 惊呼 , “ 那就是 内德 佩里的 猫咪 .

她惊呼道：“那是内德·佩里的猫咪。”

['klærə] [sez] [its] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌmɔːl'tiːz] .
Clara **says** **it's** **a** **real** **Maltese** **.**
克拉拉 说道 它是 一个 真实的 马耳他语 .

克拉拉说这是一只真正的马耳他犬。

[ðeɪl] [fiːl] ['dredfəli] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [its] [lɔːst] . ”
They'll **feel** **dreadfully** **when** **they** **know** **it's** **lost** **.** **”**
他们会 感觉 极其糟糕 什么时候 他们 知道 它是 丢失的 . ”

当他们知道东西丢了的时候，他们会感到非常难过。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , ” [sed] [fred] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [pʊs] ; “ [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː]
“ **I** **wish** **they** **wouldn't** **mind** **,** **”** **said** **Fred** **,** **caressing** **the** **puss** **;** **“** **see** **how** **she** **loves** **me**
“ 我 希望 他们 不会 头脑 , ” 说 弗雷德 , 爱抚 这 猫 ; “ 看 如何 她 爱 我
!
!
!

“我希望他们不会介意，”弗雷德一边抚摸着小猫一边说；“你看她多爱我啊！”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] . ”
I'd **like** **to** **keep** **her** **so** **much** **.** **”**
ID 喜欢 到 保持 她 所以 很多 . ”

我非常想留住她。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ned] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [bɔɪ] , [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv]
“ **But** **would** **you** **have** **Ned** **,** **who** **is** **a** **roguish** **boy** **,** **catch** **one** **of**
“ 但 会 你 有 内德 , WHO 是 一个 调皮 男生 , 抓住 一 的

“但是你会让内德，那个顽劣的男孩，去抓一个吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[jʊr; jər] ['bæntəm] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
your **bantams** **and** **keep** **it** **?**
你的 矮脚鸡 和 保持 它 ?

养你的矮脚鸡，然后留着它?

[juːd] [kɔːl] [ðæt] ['stiːlɪŋ] .
You'd call that stealing .
你会 称呼 那 偷窃 .

这算偷窃吗?

" [fred] [said] .
" Fred sighed .
" 弗雷德 叹了口气 .

弗雷德叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][goʊ][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] , ['hæti] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] .
" But I didn't go to catch her , Hatty ; she came right into the door .
" 但 我 没有 去 到 抓住 她 , 哈蒂 ; 她 来了 正确的 进入 这 门 .

"但我并没有去追她，哈蒂；她直接走进了门。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['dɪfrənt] . "
I think that's different . "
我 思考 那就是 不同的 . "

我觉得那不一样。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] . "
" Perhaps she is hungry . "
" 也许 她 是 饥饿的 . "

"或许她饿了。"

" [oʊ] ['hæti] !
" O Hatty !
" 哦 哈蒂 !

"哦，哈蒂!

[meɪ] [aɪ][traɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mɪlk] ? "
may I try her with some milk ? "
可能 我 尝试 她 和 一些 牛奶 ? "

我可以给她喂点牛奶试试吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
" Yes , " she answered , laughing at his eagerness .
" 是的 , " 她 回答 , 笑 在 他的 渴望 .

"是的,"她笑着回答，被他的急切逗笑了。

" [pɔːr] [sʌm; səm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɔːsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
" Pour some into a saucer from the pitcher in the closet ,
" 倒 一些 进入 一个 碟子 从 这 投手 在 这 壁橱 ,

"从壁橱里的水壶里倒一些到碟子里，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
and see whether she will drink it .
和 看 无论 她 将要 喝 它 .

看看她愿不愿意喝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

"[第 14 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pʊsi] ['læpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][mɪlk] .
He was rewarded by the sight of pussy lapping up the milk .
他 曾是 奖励 经过 这 视线 的 猫 交叠 向上 这 牛奶 .

他因此获得了奖励，看到了小猫舔舐牛奶的景象。

“ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ˈkɪti] [ɪz] [ˈθæŋkɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
“ I do believe kitty is thanking me , ” he said , laughing and clapping his hands
“ 我 做 相信 猫咪 是 谢谢 我 , ” 他 说 , 笑 和 鼓掌 他的 双手
.
:
.

“我相信小猫咪是在感谢我，”他笑着拍着手说。

“ [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] !
“ See how she keeps looking up !
“ 看 如何 她 保持 寻找 向上 !

“你看她一直抬头看！”

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkɪti] [duː][soʊ] [bɪˈfɔːr] .
I never saw a kitty do so before .
我 绝不 锯 一个 猫咪 做 所以 前 .

我以前从未见过小猫这样做。

” [pʊs] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l] .
” Puss did , indeed , seem to be grateful .
” 猫 做过 , 的确 , 似乎 到 是 感激的 .

“猫咪看起来确实很感激。”

[ʃiː; ʃi] [læpt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][mɪlk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈiːgərnəs] ,
She lapped away at the milk with great eagerness ,
她 圈速 离开 在 这 牛奶 和 伟大的 渴望 ,

她津津有味地舔着牛奶，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] , [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][sɔːft]
and then she would look in the face of her benefactor , and utter a soft
和 然后 她 会 看 在 这 脸 的 她 恩人 , 和 说出 一个 柔软的
[ˈlɪt(ə)l] [mjuː] .
little mew .
小的 喵 .

然后她会看着恩人的脸，发出轻柔的喵喵声。

[ˈpʊsi] [ˈlæpɪŋ] [ðə; ði][mɪlk] .
Pussy Lapping the Milk .
猫 交叠 这 牛奶 .

猫咪舔舐牛奶。

[peɪdʒ] - .
Page 14 .
页 - .

第14页。

“ [ˈfredrɪk] , ” [kɔːld] [aʊt][ˈmɪsɪz] .
“ Frederick , ” called out Mrs .
“ 弗雷德里克 , ” 称为 出去 太太 .

“弗雷德里克，”太太喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈkɑːrltən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , “ [ˈiznt][ˌaɪ ˈtiː][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]
Carleton from the head of the stairs , “ isn't it time for you to go
卡尔顿 从 这 头 的 这 楼梯 , “ 不是 它 时间 为了 你 到 去
[tuː; tə] [skuːl] ? ”
to school ? ”
到 学校 ? ”

卡尔顿从楼梯口问道：“你是不是该去上学了？”

“ [its] ['sætərdeɪ] , [mɑ:] ; [aɪ][dəunt][goʊ][tu:; tə] - [deɪ] . ”
“ It's Saturday , ma ; I don't go to - day . ”
“ 它是 周六 , 玛 ; 我 不 去 到 - 天 . ”

“妈，今天是星期六，我今天不去。”

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [wel] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Oh , I forgot , ” she said ; “ well , come up here a minute .
“ 哦 , 我 忘了 , ” 她 说 ; “ 出色地 , 来 向上 这里 一个 分钟 .

“哦，我忘了，”她说；“好吧，上来一下。”

” [fred] [əu'beid] , ['kæriɪŋ] ['kɪti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
” Fred obeyed , carrying kitty in his arms .
” 弗雷德 服从 , 携带 猫咪 在 他的 武器 .

弗雷德听话地把小猫抱在怀里。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊs] !
“ What a pretty puss !
“ 什么 一个 漂亮的 猫 !

“多么漂亮的小猫咪啊！”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] ?
” his mother exclaimed ; “ where did you find her ?
” 他的 母亲 惊呼 ; “ 在哪里 做过 你 寻找 她 ?

他母亲惊呼道：“你在哪里找到她的？”

” [fred] , ['stændɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][fɜ:rm] , [toʊld][ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz]
” Fred , standing very erect and firm , told all the circumstances
” 弗雷德 , 常设 非常 直立 和 公司 , 讲述 全部 这 情况

弗雷德笔直地站着，坚定地讲述了所有情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , —
relating to his new friend , and then asked , —
相关 到 他的 新的 朋友 , 和 然后 问 , —

他向新朋友提起此事，然后问道：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? ”
“ What shall I do with her ? ”
“ 什么 将 我 做 和 她 ? ”

“我该拿她怎么办？”

“ ['kæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['peri] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . ”
“ Carry her to Mrs . Perry , to be sure . ”
“ 携带 她 到 太太 . 佩里 , 到 是 当然 . ”

“务必把她送到佩里太太那里去。”

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [its] ['ɔ:f(ə)l] ['mʌdi] , [mɑ:] .
“ But it's a long walk , and it's awful muddy , ma .
“ 但 它是 一个 长的 走 , 和 它是 可怕 浑 , 玛 .

“但是路途遥远，而且路面非常泥泞，妈。”

['kudnt] [aɪ][let][hɜ:r; hər] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ned] [æt; ət] ['sæbəθ] [sku:l] ? ”
Couldn't I let her stay here , and tell Ned at Sabbath school ? ”
不能 我 让 她 停留 这里 , 和 告诉 内德 在 安息日 学校 ? ”

我难道不能让她留在这里，然后在主日学校告诉内德吗?

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ned] [tu:; tə][du:] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɪti] [wɜ:r; wər] [jɔ:rz] ?
“ Is that the way you would like Ned to do , if the kitty were yours ?
“ 是 那 这 方式 你 会 喜欢 内德 到 做 , 如果 这 猫咪 是 你的 ?

“如果这只小猫是你的，你希望内德这样做吗？”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][naʊ] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Perhaps	he	is	looking	everywhere	for	her	now	,	and	mourning	because
也许	他	是	寻找	到处	为了	她	现在	,	和	丧	因为

[hɪz; ɪz][pet][ɪz][lɔːst] .

his	pet	is	lost	.
他的	宠物	是	丢失的	.

或许他现在正在四处寻找她，并为失去爱宠而悲伤。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

['fredrɪk] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['stroʊkɪŋ][ðə; ði]['kæts][sɔːft][fɜːr] ; [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ʌp] ,

Frederick	sat	for	a	moment	stroking	the	cat's	soft	fur	;	then	he	started	up	,
弗雷德里克	卫星	为了	一个	片刻	抚摸	这	猫的	柔软的	毛皮	;	然后	他	开始	向上	,

弗雷德里克坐了一会儿，抚摸着猫咪柔软的皮毛；然后他猛地站了起来。

[iks'kleimɪŋ] , “ [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɔːf] .

exclaiming	,	“	I'll	go	right	off	.
惊呼	,	“	患病的	去	正确的	离开	.

他惊呼道：“我这就走。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌdi] .

I	don't	care	if	it	is	muddy	.
我	不	关心	如果	它	是	浑	.

我不在乎路面是否泥泞。

[aɪ] [noʊ] [ned] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd] .

I	know	Ned	will	be	so	glad	.
我	知道	内德	将要	是	所以	高兴的	.

我知道内德一定会非常高兴。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [tuː; tə] ['kæri]

”	It	was	indeed	quite	a	task	for	a	child	of	only	eight	years	to	carry
”	它	曾是	的确	相当	一个	任务	为了	一个	孩子	的	仅有的	八	年	到	携带

[ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [kæt]['oʊvər][ə; eɪ] ['mʌdi] [roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .

a	half	-	grown	cat	over	a	muddy	road	for	a	third	of	a	mile	.
一个	一半	-	生长	猫	超过	一个	浑	路	为了	一个	第三	的	一个	英里	.

“对于一个只有八岁的孩子来说，背着一只半大的猫走过泥泞的道路三分之一英里，确实是一项艰巨的任务。”

[bʌt; bət] [fred] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	Fred	anticipated	,	with	delight	,	the	pleasure	he	should	give	,	and	the
但	弗雷德	预期	,	和	喜	,	这	乐趣	他	应该	给	,	和	这

[θæŋks] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] .

thanks	he	would	receive	.
谢谢	他	会	收到	.

但弗雷德欣喜地期待着他能给别人带来的快乐，以及他将得到的感谢。

[wʌns] ['kɪti] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə][biː; bi][held][soʊ] ['taɪtli] ,

Once	kitty	,	not	liking	to	be	held	so	tightly	,
一次	猫咪	,	不是	喜欢	到	是	握住	所以	紧紧	,

曾经的小猫不喜欢被抱得那么紧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪs] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ]

escaped	from	his	arms	,	and	led	him	a	chase	over	the	wall	into	a
逃脱	从	他的	武器	,	和	引领	他	一个	追赶	超过	这	墙	进入	一个

['mɑ:rʃi] [fi:ld] ;

marshy	field	;
沼泽地	场地	;

从他怀里挣脱出来，带着他翻过墙进入一片沼泽地；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ə'gen][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [læft] [ə'loʊn][baɪ][hɪm'self] ,

but	he	caught	her	again	at	last	,	and	laughed	alone	by	himself	,
但	他	捕捉	她	再次	在	最后的	,	和	笑了	独自的	经过	他自己	,

但他最终还是抓住了她，独自一人笑了起来。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ned] [ænd; ənd]['klærə] [wʊd] [rʌn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:]

imagining	how	Ned	and	Clara	would	run	to	meet	him	as	soon	as	they	saw
想象	如何	内德	和	克拉拉	会	跑步	到	见面	他	作为	很快	作为	他们	锯

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .

what	he	was	carrying	.
什么	他	曾是	携带	.

想象一下，当奈德和克拉拉看到他手里拿着的东西时，他们会如何跑过去迎接他。

['hæti] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]

Hatty	had	finished	washing	the	dishes	,	and	had	swept	the	dining	-	room
哈蒂	有	完成的	洗涤	这	菜肴	,	和	有	扫荡	这	用餐	-	房间

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,

and	kitchen	,
和	厨房	,

哈蒂洗完了碗，还打扫了餐厅和厨房。

[wen] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fred] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

when	,	happening	to	look	from	the	window	,	she	saw	Fred	coming	back	.
什么时候	,	发生	到	看	从	这	窗户	,	她	锯	弗雷德	未来	后退	.

这时，她碰巧从窗户往外看，看到弗雷德回来了。

[hi:; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	scraped	the	mud	from	his	boots	and	came	into	the	kitchen	,
他	刮擦	这	泥	从	他的	靴子	和	来了	进入	这	厨房	,

他刮掉靴子上的泥巴，走进厨房。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'gʌst] .

his	face	expressive	of	the	greatest	disgust	.
他的	脸	富有表现力的	的	这	最	厌恶	.

他脸上露出极其厌恶的表情。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ” [in'kwaiəd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:mɪk(ə)l]

“	What's	the	matter	now	?	”	inquired	his	sister	,	laughing	at	his	comical
“	是什么	这	事情	现在	?	”	询问	他的	姐姐	,	笑	在	他的	滑稽

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

“现在又怎么了？”他妹妹问道，被他滑稽的表情逗笑了；

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['kɪti] [seɪf] [hoʊm] ? ”

“	didn't	you	get	the	kitty	safe	home	?	”
“	没有	你	得到	这	猫咪	安全的	家	?	”

“你没把小猫安全送回家吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ? ”
“ Well , weren't they glad to find her ? ”
“ 出色地 , 不是 他们 高兴的 到 寻找 她 ? ”

“他们找到她难道不高兴吗？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['enibɑːdi] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz]
“ I didn't see anybody but Mrs . Perry , and she was just as cross as
“ 我 没有 看 任何人 但 太太 . 佩里 , 和 她 曾是 只是 作为 叉 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .
she could be .
她 可以 是 .

“除了佩里太太，我没见到其他人，她非常生气。”

[ʃiː; ʃi]['nevər] [θæŋkt] [ˌem 'iː][wʌn][maɪt] .
She never thanked me one mite .
她 绝不 谢谢 我 一 螨虫 .

她连一句感谢的话都没说。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [buːts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ]
She only looked at my boots as if she was afraid I
她 仅有的 看起来 在 我的 靴子 作为 如果 她 曾是 害怕的 我

她只是盯着我的靴子看，好像害怕我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , — “
was going to walk in , and then she said , — “
曾是 去 到 走 在 , 和 然后 她 说 , — “

她正要走进去，然后她说——

- [wel] , [pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] ; [kæts][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːðər] , ['eni] [wei] . - ”
' Well , put her down ; cats are a great bother , any way . ' ”
- 出色地 , 放 她 向下 ; 猫 是 一个 伟大的 打扰 , 任何 方式 . - ”

“那就把她放下去吧；反正猫咪本来就很麻烦。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . ['peri] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ?
“ Why didn't you tell Mrs . Perry you would take her back again ?
“ 为什么 没有 你 告诉 太太 . 佩里 你 会 拿 她 后退 再次 ?

“你为什么不告诉佩里太太你会再次接纳她呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] . ”
I should think she might have thanked you , anyhow . ”
我 应该 思考 她 可能 有 谢谢 你 , 无论如何 . ”

我想她无论如何都应该会感谢你的。

“ [aɪ] [heɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] , ” [ɪk'skleɪmd] [fred] .
“ I hate not to be thanked , ” exclaimed Fred .
“ 我 恨 不是 到 是 谢谢 , ” 惊呼 弗雷德 .

“我最讨厌没人感谢我了，”弗雷德喊道。

“ [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [mʌd] . ”
“ Especially when you took pains to go so far through all this mud . ”
“ 尤其 什么时候 你 采取 疼痛 到 去 所以 远的 通过 全部 这 泥 . ”

“尤其是你费尽周折才跋涉到这片泥泞之中。”

“ [nekst] [taɪm] ['kɪti] [kʌmz] [hɪr] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [aɪl]
“ Next time kitty comes here , crying and trying to come in , I'll
“ 下一个 时间 猫咪 来 这里 , 哭泣 和 尝试 到 来 在 , 患病的

“下次小猫咪再来这里哭着想进来的时候，我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kiːp] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .
keep her myself .
保持 她 我 .

她只能由我自己留着。

[aɪm] [æz; əz] ['taɪərd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [soʊ] .
I'm as tired as I can be , I had to chase her so .
我是 作为 疲劳的 作为 我 能 是 , 我 有 到 追赶 她 所以 .

我累坏了，我不得不追着她跑。

” [fred] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] ['soʊɪŋ] ,
” Fred took off his boots , and went up stairs , where his mother sat sewing ,
” 弗雷德 采取 离开 他的 靴子 , 和 去 向上 楼梯 , 在哪里 他的 母亲 卫星 缝纫 ,

弗雷德脱下靴子，上楼去了楼上，他母亲正坐在那里缝纫。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to relate his grievances to her .
到 涉及 他的 不满 到 她 .

向她倾诉他的不满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[noʊ] [θæŋks] .
NO THANKS .
不 谢谢 .

不，谢谢。

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
CARLETON was at work on a new suit of clothes .
卡尔顿 曾是 在 工作 在 一个 新的 套装 的 衣服 .

卡尔顿正在缝制一套新衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] [klɔːθ] ,
They were of a soft gray cloth ,
他们 是 的 一个 柔软的 灰色的 布 ,

它们是由柔软的灰色布料制成的，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['greɪtli] [pliːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and made in a fashion which greatly pleased the little boy .
和 制成 在 一个 时尚 哪个 非常 高兴 这 小的 男生 .

而且做工精良，让小男孩非常满意。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] , [ɔːr][pænts] , [æz; əz] [fred] [kɔːld] [ðem; ðəm] ;

First	,	there	was	a	pair	of	pantaloons	,	or	pants	,	as	Fred	called	them	;
第一的	,	那里	曾是	一个	一对	的	灯笼裤	,	或者	裤子	,	作为	弗雷德	称为	他们	;

首先，有一条灯笼裤，或者像弗雷德称呼的那样，一条裤子；

[ðen] [ə; eɪ] [vest] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][wɔːrn][ə; eɪ] [vest] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][læst] , [ə; eɪ][naɪs]['dʒækɪt] [wɪð; wɪθ]

then	a	vest	,	he	had	never	worn	a	vest	before	;	and	last	,	a	nice	jacket	with
然后	一个	背心	,	他	有	绝不	磨损	一个	背心	前	;	和	最后的	,	一个	好的	夹克	和

然后是一件背心，他以前从未穿过背心；最后，是一件漂亮的夹克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði][left][saɪd] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wʌnz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] .

a	pocket	in	the	left	side	,	just	like	the	ones	worn	by	the	big	boys	.
一个	口袋	在	这	左边	边	,	只是	喜欢	这	一个	磨损	经过	这	大的	男孩们	.

左侧有一个口袋，就像大块头穿的那种。

[ðə; ði]['dʒækɪt][ænd; ənd] [vest] [wɜːr; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [breɪd] .

The	jacket	and	vest	were	bound	with	black	braid	.
这	夹克	和	背心	是	边界	和	黑色的	编织	.

外套和背心都用黑色编织带包边。

['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [suːt] .

Mrs	.	Carleton	had	taken	great	pains	with	the	new	suit	.
太太	.	卡尔顿	有	已采取	伟大的	疼痛	和	这	新的	套装	.

卡尔顿夫人为这套新西装花费了不少心思。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɔːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] ;

First	,	she	had	to	give	more	for	the	cloth	than	she	could	well	afford	;
第一的	,	她	有	到	给	更多的	为了	这	布	比	她	可以	出色地	买得起	;

首先，她买这块布的价格超过了她的承受能力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ɪts][sɔːft] , [fɜːrm]['tekstʃər] ,

but	she	admired	its	soft	,	firm	texture	,
但	她	钦佩	它是柔软的	,	公司	质地	,	

但她很欣赏它柔软而又结实的质地。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [blæk] [sɪlk]['eɪprən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] :

and	willingly	gave	up	a	new	black	silk	apron	which	she	expected	to	purchase	:
和	心甘情愿	给予	向上	一个	新的	黑色的	丝绸	围裙	哪个	她	预期的	到	购买	:

她心甘情愿地放弃了原本打算买的一条黑色丝绸围裙：

[ðə; ði] ['mʌni] [ðʌs] [seɪvd] [met][ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] .

the	money	thus	saved	met	the	extra	expense	of	the	cloth	.
这	钱	因此	已保存	遇见	这	额外的	费用	的	这	布	.

省下来的钱正好可以用来支付布料的额外费用。

[nekst] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] .

Next	,	came	the	fitting	of	the	suit	.
下一个	,	来了	这	配件	的	这	套装	.

接下来是试穿西装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪldrənz] ['teɪlər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

There	was	no	children's	tailor	in	the	town	;	and	,	if	there	had	been	,
那里	曾是	不	孩子们的	裁缝	在	这	镇	;	和	,	如果	那里	有	到过	,

镇上没有童装裁缝；而且，即使有，

['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .

Mrs	.	Carleton	could	not	afford	to	pay	him	for	the	cutting	.
太太	.	卡尔顿	可以	不是	买得起	到	支付	他	为了	这	切割	.

卡尔顿夫人付不起他剪东西的费用。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [hu:] ['kaɪndli] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ]['peɪpər] ['pætərn] ,

So	she	sent	to	her	sister	in	the	city	,	who	kindly	furnished	a	paper	pattern	,
所以	她	发送	到	她	姐姐	在	这	城市	,	WHO	亲切地	提供	一个	纸	图案	,

于是她派人去城里找她的姐姐，姐姐好心地给她提供了一份纸样。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] .

which	she	had	used	for	her	own	son	.
哪个	她	有	用过的	为了	她	自己的	儿子	.

她曾把这些钱用在了自己的儿子身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	a	good	deal	of	trouble	in	all	this	;	but	the	mother	took	it
那里	曾是	一个	好的	交易	的	麻烦	在	全部	这	;	但	这	母亲	采取	它

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

这一切确实带来了不少麻烦；但母亲却欣然接受了。

['raɪzɪŋ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] ,

rising	earlier	than	usual	,	and	sitting	up	late	,
上升	早些时候	比	通常	,	和	坐着	向上	晚的	,

比平时起得早，熬夜，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [kloʊðz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .

in	order	to	finish	the	clothes	before	the	examination	of	the	school	.
在	命令	到	结束	这	衣服	前	这	考试	的	这	学校	.

为了在学校考试前把衣服做好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wen] [fred] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [vest] .

When	Fred	came	up	the	stairs	she	was	at	work	on	the	vest	.
什么时候	弗雷德	来了	向上	这	楼梯	她	曾是	在	工作	在	这	背心	.

弗雷德上楼时，她正在缝制背心。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,

She	listened	with	interest	to	all	he	had	to	say	,
她	听着	和	兴趣	到	全部	他	有	到	说	,

她饶有兴致地听他讲了所有的事情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['peri] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θæŋk]

especially	when	he	expressed	his	displeasure	that	Mrs	.	Perry	did	not	even	thank
尤其	什么时候	他	表达	他的	不满	那	太太	.	佩里	做过	不是	甚至	感谢

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɪti] [hoʊm] .

him	for	carrying	her	kitty	home	.
他	为了	携带	她	猫咪	家	.

尤其是当他表达不满，认为佩里太太甚至没有感谢他把她的小猫带回家时。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Finding **her** **too** **busy** **to** **talk** **much** **,** **he** **was** **going** **downstairs** **,** **when** **she** **said** **,**
寻找 她 也 忙碌的 到 讲话 很多 , 他 曾是 去 楼下 , 什么时候 她 说 ,

他见她太忙没空多说话，正要下楼，这时她开口说道：

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fred] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ɑːn] [ðɪs] [vest] ;
“ Wait a minute , Fred ; I want to try on this vest ;
“ 等待 一个 分钟 , 弗雷德 ; 我 想 到 尝试 在 这 背心 ;

“等一下，弗雷德；我想试穿一下这件背心；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and then I have something to say to you . ”
和 然后 我 有 某物 到 说 到 你 . ”

然后我还有话要对你说。”

“ [niːd] [aɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ]['dʒækɪt] ,
“ Need I take off my jacket ,
“ 需要 我 拿 离开 我的 夹克 ,

我需要脱掉外套吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ] ['meni] [taɪmz] . ”
I've tried it on so many times . ”
我已经 尝试 它 在 所以 许多 时代 . ”

我试穿过很多次了。

“ [jes] , [dɪr] , [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Yes , dear , I've had to alter it a little .
“ 是的 , 亲爱的 , 我已经 有 到 改变 它 一个 小的 .

“是的，亲爱的，我稍微修改了一下。”

[stænd] [stɪl] ; [aɪ][kɑːnt][pɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒəːkiŋ][jʊr; jər] [hed] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] . ”
Stand still ; I can't pin it while you are jerking your head so continually . ”
站立 仍然 ; 我 不能 别针 它 尽管 你 是 抽搐 你的 头 所以 持续 . ”

“别动，你一直摇头晃脑的，我没法把它固定住。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , [mɑː] .
“ It hurts , ma .
“ 它 疼痛 , 玛 .

“妈，好痛。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] [kloʊðz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
I can't bear to try on clothes , ” he said , impatiently .
我 不能 熊 到 尝试 在 衣服 , ” 他 说 , 不耐烦地 .

“我实在受不了试穿衣服，”他不耐烦地说。

“ [aɪ][hæd; həd]['ræðər] [wer] [maɪ][oʊld][wʌnz][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['tʃeɪndʒɪŋ] [soʊ]
“ I had rather wear my old ones than to have to keep changing so
“ 我 有 相当 穿 我的 老的 一个 比 到 有 到 保持 变化 所以
['meni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 .

“我宁愿穿旧衣服，也不想总是换衣服。”

” [waɪl] [fred] [wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [æskt] , ['ɜːrnɪstli] , —
” While Fred was buttoning his jacket again , Mrs . Carleton asked , earnestly , —
” 尽管 弗雷德 曾是 扣纽扣 他的 夹克 再次 , 太太 . 卡尔顿 问 , 切实 , —

“弗雷德正重新扣上外套扣子时，卡尔顿太太恳切地问道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prer] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ Did you say your prayer this morning ? ”
“ 做过 你 说 你的 祷告 这 早晨 ? ”

你今天早上祷告了吗?

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , ma'am , I forgot it . ”
“ 不 , 女士 , 我 忘了 它 . ”

“不，女士，我忘了。”

“ [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [fər'get] ? ”
“ Do you often forget ? ”
“ 做 你 经常 忘记 ? ”

你经常忘记吗?

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [aɪ][duː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ A good many times I do in the morning ,
“ 一个 好的 许多 时代 我 做 在 这 早晨 ,

“我早上经常这样做，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [doʊ] . ”
because I hear the chickens calling for their dough . ”
因为 我 听到 这 鸡 呼叫 为了 他们的 面团 . ”

因为我听到了鸡在叫着要面团。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][fər'get][tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] . ”
“ But you don't forget to eat your breakfast . ”
“ 但 你 不 忘记 到 吃 你的 早餐 . ”

“但你不会忘记吃早餐。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [mɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ”
“ Oh , no , ma , of course not ! ”
“ 哦 , 不 , 玛 , 的 课程 不是 ! ”

“哦，不，妈，当然不是！”

“ [nɔːr][tuː; tə][drɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] , [nɔːr][tuː; tə][wɔːrm] [jɔːr'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] ,
“ Nor to drink when you are thirsty , nor to warm yourself when it is cold ,
“ 也不 到 喝 什么时候 你 是 渴 , 也不 到 温暖的 你自己 什么时候 它 是 寒冷的 ,

“口渴时不喝水，天冷时不取暖，

[nɔːr][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] .
nor to lie down to rest when you are weary .
也不 到 说谎 向下 到 休息 什么时候 你 是 厌倦 .

疲倦时也不宜躺下休息。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

"[第 28 页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɑː] , [aɪ][duː] [ðæt] .
" Of course , ma , I do that .
" 的 课程 , 玛 , 我 做 那 .

"当然，妈，我做那个。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] . "
Everybody does . "
大家 做 . "

大家都这么做。

" [bʌt; bət] , [fred] , [huː] ['gɪvz] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['brekfəst] ?
" But , Fred , who gives you your breakfast ?
" 但 , 弗雷德 , WHO 给予 你 你的 早餐 ?

"但是，弗雷德，谁给你准备早餐呢？"

[huː] [prə'vaidz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː; tə][wɔːrm][juː; jʊ] ;
Who provides a pleasant home for you ; a fire and clothes to warm you ;
WHO 提供 一个 令人愉快的 家 为了 你 ; 一个 火 和 衣服 到 温暖的 你 ;

谁为你提供舒适的家；谁为你提供温暖的炉火和衣物；

[ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][rest][ə'pɑːn] ?
a bed for you to rest upon ?
一个 床 为了 你 到 休息 之上 ?

有张床让你休息吗?

[huː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fuːd] ?
Who gives you health and strength ; a good appetite for your food ?
WHO 给予 你 健康 和 力量 ; 一个 好的 食欲 为了 你的 食物 ?

谁赐予你健康和力量，以及良好的食欲?

[huː] [meɪd] [jʊr; jər][fɔːrm] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [leɪm] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] , [laɪk]
Who made your form erect and vigorous , instead of lame and deformed , like
WHO 制成 你的 形式 直立 和 蓬勃 , 反而 的 瘸 和 变形 , 喜欢
[pʊr] ['ɪzrɪəl] ['wɔsən] ?
poor Israel Wasson ?
贫穷的 以色列 沃森 ?

谁使你身姿挺拔健壮，而不是像可怜的以色列·沃森那样跛脚畸形?

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Do you ever think who has done all these things for you ? "
做 你 曾经 思考 WHO 有 完毕 全部 这些 事物 为了 你 ? "

你有没有想过是谁为你做了这一切?

" [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" God made me , " said the boy ;
" 上帝 制成 我 , " 说 这 男生 ;

"上帝创造了我，"男孩说；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] .
" and gave me all the blessings which I enjoy .
" 和 给予 我 全部 这 祝福 哪个 我 享受 .

"并赐予我如今所享有的一切福祉。"

[ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][maɪ]['kætəkɪzəm] . ”
That's the answer in my catechism . ”
那就是 这 回答 在 我的 教理问答 . ”

这就是我教义问答中的答案。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['sɪriəsli] ;
“ My little son , ” said the lady , seriously ;
“ 我的 小的 儿子 , ” 说 这 女士 , 严重地 ;

“我的小儿子,”那位女士严肃地说;

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['peri] [ɪk'sprest] [noʊ]['grætɪtuːd][fɔːr; fər]
“ you were much displeased because Mrs . Perry expressed no gratitude for
“ 你 是 很多 不高兴 因为 太太 . 佩里 表达 不 感激 为了
[ðə; ði] [smɔːl] ['feɪvər][juː; jʊ][dɪd][hɜːr; hər] ;
the small favor you did her ;
这 小的 偏爱 你 做过 她 ;

“你很不高兴，因为佩里太太对你帮她的小忙没有表示任何感激之情;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] ['meni] ['mɔːrnɪŋz] [juː; jʊ][fər'get][tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]
but you confess that many mornings you forget to thank your heavenly Father
但 你 承认 那 许多 早晨 你 忘记 到 感谢 你的 天上 父亲
[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][juː; jʊ] .
for all his kindness to you .
为了 全部 他的 仁慈 到 你 .

但你承认，很多个早晨你都忘记感谢天父对你的一切恩情。

[juː; jʊ] [sed] , — “
You said , — “
你 说 , — “

你说，“

- [kætʃ] [ˌem 'iː] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪti] [hoʊm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [mʌd] [ə'gen] .
' Catch me carrying her kitty home through all the mud again .
- 抓住 我 携带 她 猫咪 家 通过 全部 这 泥 再次 .

“等着瞧吧，我又得抱着她的小猫咪穿过泥泞回家了。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 30]
- [页 -]

[第 30 页]

“ [wʌt] [ɪf] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['fredrɪk] ['kɑːrltən] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,
“ What if God should say , ' I have given Frederick Carleton a good home ,
“ 什么 如果 上帝 应该 说 , - 我 有 给定 弗雷德里克 卡尔顿 一个 好的 家 ,

“如果上帝说，‘我已经给了弗雷德里克·卡尔顿一个好归宿，’”

[fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] , [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [lʌv]
food to eat , clothes to wear , a house to live in , and friends to love
食物 到 吃 , 衣服 到 穿 , 一个 房子 到 居住 在 , 和 朋友们 到 爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他有饭吃，有衣服穿，有房子住，还有朋友爱他。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['seldəm] [θæŋks] [ˌem 'iː] .
I have done this for eight years ; but he seldom thanks me .
我 有 完毕 这 为了 八 年 ; 但 他 很少 谢谢 我 .

我这样做了八年，但他很少感谢我。

[hiː; hi][dʒʌmps][aʊt][ʌv; əv][bed] , [rʌnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['sætɪsfaɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɒnts] ,
He jumps out of bed , runs to his breakfast , satisfies all his wants ,
他 跳跃 出去 的 床 , 跑步 到 他的 早餐 , 满足 全部 他的 想要 ,

他从床上跳起来，跑去吃早餐，满足了自己的所有欲望。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .

but	does	not	even	think	of	me	,	the	Giver	of	all	his	blessings	.
但	做	不是	甚至	思考	的	我	,	这	赠予者	的	全部	他的	祝福	.

但他甚至没有想到我，他所有福分的赐予者。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	will	do	nothing	more	for	him	.
我	将要	做	没有什么	更多的	为了	他	.

我不会再为他做任何事了。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] , ['hoʊmləs] ['wɑːndərər] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər]

After	this	he	shall	be	a	poor	,	homeless	wanderer	,	suffering	from	hunger
后	这	他	将	是	一个	贫穷的	,	无家可归者	流浪者	,	痛苦	从	饥饿

[ænd; ənd] [θɜːrst] ,

and	thirst	,
和	口渴	,

此后他将成为一个贫穷、无家可归的流浪者，饱受饥渴之苦。

[frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] .

from	cold	and	nakedness	.
从	寒冷的	和	裸体	.

免受寒冷和赤身裸体之苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[aɪ][duː] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvərz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stoʊ] . -

I	do	hate	people	who	don't	thank	me	for	the	favors	which	I	bestow	.	'
我	做	恨	人们	WHO	不	感谢	我	为了	这	恩惠	哪个	我	赐给	.	-

我最讨厌那些不感谢我帮忙的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

"[第 32 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] .

THE	SABBATH	SCHOOL	.
这	安息日	学校	.

安息日学校。

['haɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [fred] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

HILE	his	mother	was	speaking	,	Fred	had	dropped	his	cap	to	the	floor	,
希勒	他的	母亲	曾是	请讲	,	弗雷德	有	掉落	他的	帽	到	这	地面	,

在他母亲说话的时候，弗雷德的帽子掉到了地上。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steɪrɪŋ] [waɪd]['oʊpən] .

and	sat	looking	at	her	,	his	eyes	staring	wide	open	.
和	卫星	寻找	在	她	,	他的	眼睛	凝视	宽的	打开	.

他坐着，望着她，眼睛睁得大大的。

" [waɪ] , [mɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [ker] . "

"	Why	,	ma	,	"	he	said	,	eagerly	;	"	I	didn't	know	that	God	would	care	.	"
"	为什么	,	玛	,	"	他	说	,	急切地	;	"	我	没有	知道	那	上帝	会	关心	.	"

"妈，为什么呢？"他急切地说，"我不知道上帝会这么在意。"

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [lʌvz] [mɔ:r]
“ There is nothing , my child , that our heavenly Father loves more
“ 那里 是 没有什么 , 我的 孩子 , 那 我们的 天上 父亲 爱 更多的

孩子，没有什么比天父更爱我们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt] .
than a grateful heart .
比 一个 感激的 心 .

比一颗感恩的心更甚。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][dɪd]['deɪvɪd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .
How often did David express his gratitude to the Most High .
如何 经常 做过 大卫 表达 他的 感激 到 这 最多 高的 .

大卫向上帝表达感恩之情的次数有多少?

[hi:; hi] [sez] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ,
He says , ' It is a good thing to give thanks unto the Lord ,
他 说道 , - 它 是 一个 好的 事物 到 给 谢谢 到 这 主 ,

他说：“感谢耶和华是件好事，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪŋ] ['preɪzɪz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðaɪ] [neɪm] , [oʊ][moʊst] [haɪ] !
and to sing praises unto thy name , O Most High !
和 到 唱歌 赞扬 到 你的 姓名 , 哦 最多 高的 !

并歌颂你的名，至高者啊!

[tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:rθ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['feɪθflnəs] ['evri]
to show forth thy loving - kindness in the morning , and thy faithfulness every
到 展示 前进 你的 爱 - 仁慈 在 这 早晨 , 和 你的 忠诚 每一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

早晨要彰显你的慈爱，每夜要彰显你的信实。

- [ə'gen] [hi:; hi] [sez] , - [aɪ] [wɪl] [bles] [ði:] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
' Again he says , ' I will bless thee while I live .
- 再次 他 说道 , - 我 将要 保佑 你 尽管 我 居住 .

他又说：“我活着的时候，我必赐福给你。”

['sev(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [du:][aɪ] [preɪz] [ði:] .
Seven times a day do I praise thee .
七 时代 一个 天 做 我 称赞 你 .

我一天七次赞美你。

- [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['mə:siz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
' The Bible is full of thanks to God for his continued mercies to his
- 这 圣经 是 满的 的 谢谢 到 上帝 为了 他的 持续 怜悯 到 他的
[ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] ['kri:tʃərz] .
undeserving creatures .
不配 生物 .

《圣经》中充满了对上帝的感恩，感谢他不断地怜悯他那些不配得的造物。

['moʊzəs] , [ðə; ði] [greɪt]
Moses , the great
摩西 , 这 伟大的

伟大的摩西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['lɔːˌgɪvər] , [kə'mændz] , - [wen] [ðaʊ] [hæst] ['iːtn] [ænd; ənd][ɑːrt] [fʊl] , [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [bles] [ðə; ði]
lawgiver , commands , ' When thou hast eaten and art full , then thou shalt bless the
立法者 , 命令 , - 什么时候 你 哈斯特 吃 和 艺术 满的 , 然后 你 应 保佑 这
[lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] .
Lord thy God .
主 你的 上帝 .

立法者命令说：“你吃饱了，就要称颂耶和华你的神。”

- ['dʒoʊəl] [sez] , - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,
' Joel says , ' Ye shall eat in plenty and be satisfied ,
- 乔尔 说道 , - 叶 将 吃 在 很多 和 是 使满意 ,

约珥说：“你们必吃得饱足，心满意足。”

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] .
and praise the name of the Lord thy God .
和 称赞 这 姓名 的 这 主 你的 上帝 .

并要赞美耶和华你神的名。

- ['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] , [huː] [æz; əz][gɑːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [wen] [hiː; hi] [tʊk]
' Even Jesus , who as God , was the Creator of all things , when he took
- 甚至 耶稣 , WHO 作为 上帝 , 曾是 这 创作者 的 全部 事物 , 什么时候 他 采取
[ðə; ði]['sev(ə)n] [loʊvz] ,
the seven loaves ,
这 七 面包 ,

“即使是耶稣，作为上帝，万物的创造者，当他拿起七个饼时，

[geɪv] [gɑːd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] . ”
gave God thanks for the means to satisfy the hunger of all the multitude . ”
给予 上帝 谢谢 为了 这 方法 到 满足 这 饥饿 的 全部 这 民众 . ”

他们感谢上帝赐予他们满足众人饥饿的方法。

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [mɑː] .
“ I never thought of it before , ma .
“ 我 绝不 想法 的 它 前 , 玛 .

“我以前从来没想过这个问题，妈。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get] [ə'gen] .
I don't believe I shall forget again .
我 不 相信 我 将 忘记 再次 .

我相信我不会再忘记了。

[aɪ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ] [preɪ]
I know , when you pray
我 知道 , 什么时候 你 祈祷

我知道，当你祈祷的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
with me , you always say , ' We thank thee for food and all our
和 我 , 你 总是 说 , - 我们 感谢 你 为了 食物 和 全部 我们的
['blesɪŋz] ;
blessings ;
祝福 ;

你总是对我说：“我们感谢你赐予的食物和一切福气；

- [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

'	but	I	never	before	thought	that	he	wanted	us	to	do	it	.	”
-	但	我	绝不	前	想法	那	他	通缉	我们	到	做	它	.	”

但我以前从未想过他会希望我们这样做。

“ [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] , [fred] , [θæŋks] [ɪts] ['benɪfæktər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

“	A	grateful	heart	,	Fred	,	thanks	its	benefactor	,	because	it	loves	to	do	so	;
“	一个	感激的	心	,	弗雷德	,	谢谢	它是	恩人	,	因为	它	爱	到	做	所以	;

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

it	cannot	help	it	.
它	不能	帮助	它	.

“弗雷德，一颗感恩的心感谢它的恩人，因为它喜欢这样做；它情不自禁地想要这样做。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ðɪ][læst][taɪm][jʊr; jər]['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] ,

“	Don't	you	remember	,	the	last	time	your	father	came	home	,
“	不	你	记住	,	这	最后的	时间	你的	父亲	来了	家	,

“你不记得了吗？你父亲上次回家是什么时候？”

[haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɜːrdz][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

how	pleased	you	were	with	the	birds	he	brought	you	?
如何	高兴	你	是	和	这	鸟类	他	带来	你	?

你对他带给你的鸟儿有多满意？

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

You	could	not	stop	thanking	him	.
你	可以	不是	停止	谢谢	他	.

你不停地感谢他。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [juː; jʊ] [sed] , - [oʊ][pɑː] , [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !

Over	and	over	again	you	said	,	'	O	pa	,	I'm	so	much	obliged	!
超过	和	超过	再次	你	说	,	-	哦	帕	,	我是	所以	很多	有义务	!

你一遍又一遍地说：“哦，爸爸，我太感激了！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]

These	are	just	what	I
这些	是	只是	什么	我

这些就是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

通缉。

[aɪm][soʊ] ['veri] [glæd] !

I'm	so	very	glad	!
我是	所以	非常	高兴的	!

我太高兴了！

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ! - ”

And	I	thank	you	so	much	!	'	”
和	我	感谢	你	所以	很多	!	-	”

非常感谢！

“ [jes] , [mɑː] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	ma	;	I	remember	all	about	it	.	”
“	是的	,	玛	;	我	记住	全部	关于	它	.	”

“是的，妈；我全都记得。”

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['betər] [pli:zd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən]
“ Don't you think your father was better pleased than if you had taken
“ 不 你 思考 你的 父亲 曾是 更好的 高兴 比 如果 你 有 已采取
[ðə; ði] [keɪdʒ] ,
the cage ,
这 笼 ,

“你不觉得如果你把笼子拿走，你父亲会更高兴吗？”

[hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ? ”
hung it up by the window , and said nothing about the birds ? ”
悬挂 它 向上 经过 这 窗户 , 和 说 没有什么 关于 这 鸟类 ? ”

他把画挂在窗边，却只字未提鸟的事？

“ [oʊ] [mɑ:] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] ,
“ O ma ! of course I wouldn't do that ,
“ 哦 玛 ! 的 课程 我 不会 做 那 ,

“哦，妈！我当然不会那样做。”

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . ”
when he had brought them over the ocean for me . ”
什么时候 他 有 带来 他们 超过 这 海洋 为了 我 . ”

他把它们从大洋彼岸带给我的时候。”

“ [ɔ:r] , [sə'poʊz] ['hæti] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sɪlk] [hi:; hi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
“ Or , suppose Hatty had taken the beautiful silk he bought for her
“ 或者 , 认为 哈蒂 有 已采取 这 美丽的 丝绸 他 买 为了 她

或者，假设哈蒂拿走了他为她买的那件漂亮的丝绸.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn] ['kæntən,ˌkæntɑ:n] , ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] ,
in Canton , carried it to the dressmaker's ,
在 广州 , 携带 它 到 这 裁缝的 ,

在广州，我把它带到了裁缝店。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ;
and then worn it without ever thanking him for his kindness ;
和 然后 磨损 它 没有 曾经 谢谢 他 为了 他的 仁慈 ;

然后她戴着它，却从未感谢过他的好意；

[wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] ['prez(ə)nt] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
would he have been encouraged to bring her another present , do you think
会 他 有 到过 鼓励 到 带来 她 其他 展示 , 做 你 思考
? ”
? ”
? ”

你觉得他会因此受到鼓励，再给她带一份礼物吗？

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , [mɑ:] . ”
“ No , indeed , ma . ”
“ 不 , 的确 , 玛 . ”

“不，确实如此，妈。”

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [vest] ?
“ Shall I tell you what I was thinking when you were trying on your vest ?
“ 将 我 告诉 你 什么 我 曾是 思维 什么时候 你 是 尝试 在 你的 背心 ?

“要不要我告诉你，当你试穿背心的时候，我在想什么？”

" [fred] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .
" Fred held down his head , his cheeks covered with blushes .
" 弗雷德 握住 向下 他的 头 , 他的 脸颊 涵盖 和 脸红 .

弗雷德低着头，双颊泛起红晕。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [maɪ][sʌn] [fiːlz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['peri]
" I said to myself , ' My son feels very indignant because Mrs . Perry
" 我 说 到 我 , - 我的 儿子 感觉 非常 愤怒 因为 太太 . 佩里

我心想，'我儿子感到非常愤慨，因为佩里太太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [hoʊm][hɜːr; hər][kæt] .
did not thank him for carrying home her cat .
做过 不是 感谢 他 为了 携带 家 她 猫 .

她没有感谢他把她的猫带回家。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,
Now , if he himself had a grateful heart ,
现在 , 如果 他 他自己 有 一个 感激的 心 ,

如果他自己有一颗感恩的心，

[hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] ,
he would thank me for taking so much pains with his new suit ,
他 会 感谢 我 为了 采取 所以 很多 疼痛 和 他的 新的 套装 ,

他会感谢我为他精心准备了这套新西装。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sʌlki] [ə'baʊt][ðə; ði]['traɪflɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
instead of being so sulky about the trifling annoyance of trying it on .
反而 的 存在 所以 闷闷不乐的 关于 这 琐事 烦恼 的 尝试 它 在 .

而不是因为试穿时遇到的这点小麻烦而闷闷不乐。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði][vest] ['enihaʊ] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'greɪtfl] . - "
I had better make the vest anyhow since he is so ungrateful . ' "
我 有 更好的 制作 这 背心 无论如何 自从 他 是 所以 忘恩负义 . - "

既然他这么忘恩负义，我最好还是把那件背心做出来吧。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [mɑː] ? [aɪm]['riːəl] ['sɑːri] .
" Did you think that , ma ? I'm real sorry .
" 做过 你 思考 那 , 玛 ? 我是 真实的 对不起 .

"妈，你真这么想吗？我真的很抱歉。"

[aɪ][wɔːnt][ækt][soʊ][ə'gen] .
I wont act so again .
我 惯于 行为 所以 再次 .

我不会再那样做了。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][læst] [naɪt] , ['æftər][juː; jʊ] [preɪd]
I have thought ever so much about it ; and last night , after you prayed
我 有 想法 曾经 所以 很多 关于 它 ; 和 最后的 夜晚 , 后 你 祈祷
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

我一直在认真思考这件事；昨晚，在你和我一起祷告之后，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [ɔːt]
I said to myself , ' I ought
我 说 到 我 , - 我 应该

我对自己说："我应该....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [bɔɪ] , [mɑːz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] . -
to be a real good boy , ma's so kind to sit up and work on my clothes . '
到 是 一个 真实的 好的 男生 , 妈的 所以 种类 到 坐 向上 和 工作 在 我的 衣服 . -

做个好孩子，妈妈真好，会坐起来帮我做衣服。

" [ned] ['peri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æt; ət] ['sæbəθ] [skuːl] , [æz; əz] [fred] ['kɑːrltən] .
" Ned Perry was in the same class at Sabbath school , as Fred Carleton .
" 内德 佩里 曾是 在 这 相同的 班级 在 安息日 学校 , 作为 弗雷德 卡尔顿 .

"内德·佩里和弗雷德·卡尔顿在主日学校是同班同学。"

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] , [ned] [sed] , —
As they were walking home together , Ned said , —
作为 他们 是 步行 家 一起 , 内德 说 , —

他们一起走回家时，内德说：

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][kæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
" I don't see how our cat happened to run away .
" 我 不 看 如何 我们的 猫 发生 到 跑步 离开 .

"我不明白我们的猫怎么会跑丢。"

['mʌðər] [sed] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm] . "
Mother said you brought her home . "
母亲 说 你 带来 她 家 . "

妈妈说你把她带回家了。

" [jes] , [aɪ][dɪd] !
" Yes , I did !
" 是的 , 我 做过 !

"是的，我做到了！"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] , [aɪ] ['ʃænt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][mʌd] .
If she comes again , I sha'n't try it through all the mud .
如果 她 来 再次 , 我 不会 尝试 它 通过 全部 这 泥 .

如果她再来，我可不想趟过这泥潭。

[aɪ][gɑːt] ['ɔːfli] ['taɪərd] . "
I got awfully tired . "
我 得到 非常 疲劳的 . "

我累坏了。

" [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] ?
" Why didn't you keep her ?
" 为什么 没有 你 保持 她 ?

你为什么不留下她?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

"[第 40 页]

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] ; [ænd; ənd] ['hæti] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .
" I thought you'd be looking everywhere ; and Hatty said I ought to go .
" 我 想法 你会 是 寻找 到处 ; 和 哈蒂 说 我 应该 到 去 .

"我以为你会到处找；哈蒂说我应该去。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [nuː] [tɑːp] [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɜːr; hər] . "
I'll give you my new top if you'll let me keep her . "
患病的 给 你 我的 新的 顶部 如果 你会 让 我 保持 她 . "

如果你让我留下她，我就把我的新上衣给你。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['mʌðər] [heɪts] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [kɪlz] ['tʃɪkɪnz] [soʊ] .
“ I'll do it ; for mother hates to have her round ; she kills chickens so .
“ 患病的 做 它 ; 为了 母亲 讨厌 到 有 她 圆形的 ; 她 杀戮 鸡 所以 .
”
”
”

“我来做吧；因为我妈讨厌她来；她会把鸡杀得死去活来。”

“ [kɪlz] ['tʃɪkɪnz] !
“ Kills chickens !
“ 杀戮 鸡 !

“杀死鸡！”

[oʊ] , [aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
Oh , I guess that's what she was after at our house .
哦 , 我 猜测 那就是 什么 她 曾是 后 在 我们的 房子 .

哦，我猜这就是她来我们家的目的。

” [fred] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði][hen] - [kuːp] ;
” Fred suddenly remembered that he had first seen her near the hen - coop ;
” 弗雷德 突然 记得 那 他 有 第一的 已见 她 靠近 这 母鸡 - 合作社 ;

弗雷德突然想起，他第一次见到她是在鸡舍附近；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]
and he also remembered that this was Sunday , and that he ought
和 他 还 记得 那 这 曾是 星期日 , 和 那 他 应该

他还记得今天是星期天，他应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['baːginz] [ə'baʊt][kæts] .
not to have been making bargains about cats .
不是 到 有 到过 制作 特价商品 关于 猫 .

并非在进行关于猫的交易。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['stɔːri] [mɪs] ['dɑːrlɪŋ] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ That was a real good story Miss Darling told us to - day , ” he said ,
“ 那 曾是 一个 真实的 好的 故事 错过 亲爱的 讲述 我们 到 - 天 , ” 他 说 ,
['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
changing the subject .
变化 这 主题 .

“达林小姐今天给我们讲的故事真精彩，”他说道，然后转移了话题。

“ [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] ['tiːtʃər] !
“ Yes , she's a tip - top teacher !
“ 是的 , 她是 一个 提示 - 顶部 老师 !

“是的，她是一位非常优秀的老师！”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['les(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ]['nevər][dɪd] [bɪ'fɔːr] . ”
She makes us understand the lesson ; and that's what I never did before . ”
她 制作 我们 理解 这 课 ; 和 那就是 什么 我 绝不 做过 前 . ”

她让我们理解了这个道理；而这正是我以前从未做到的。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [tɪl] ['hæti] [kʌmz] [ʌp] , ” [sed] [fred] ,
“ I'm going to wait here till Hatty comes up , ” said Fred ,
“ 我是 去 到 等待 这里 直到 哈蒂 来 向上 , ” 说 弗雷德 ,

“我就在这儿等哈蒂上来，”弗雷德说。

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
stopping **at** **the** **corner** **where** **his** **companion** **had** **to** **leave** **him** **,** **and**
停止 在 这 角落 在哪里 他的 伴侣 有 到 离开 他 , 和
['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
looking **earnestly** **up** **the** **street** **.**
寻找 切实 向上 这 街道 .

他停在同伴不得不离开他的街角，认真地望着街道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [wen] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] ['kɪti] ? ”
“ When do you want the kitty ? ”
“ 什么时候 做 你 想 这 猫咪 ? ”

“你什么时候想要小猫咪？”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɪlz] ['tʃɪkɪnz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['hæti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]
“ I don't want her if she kills chickens ; but I'll talk with Hatty about it
“ 我 不 想 她 如果 她 杀戮 鸡 ; 但 患病的 讲话 和 哈蒂 关于 它
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
to - morrow . ”
到 - 明天 . ”

“如果她杀鸡，我就不要她；但我明天会和哈蒂谈谈这件事。”

“ [dɪd] [ned] [θæŋk] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] ['hæti] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Did Ned thank you ? ” asked Hatty , smiling .
“ 做过 内德 感谢 你 ? ” 问 哈蒂 , 微笑 .

“内德有没有向你道谢？”哈蒂笑着问。

“ [noʊ] , [hi:; hi][dəunt][wɑ:nt][ðə; ði][kæt] !
“ No , he don't want the cat !
“ 不 , 他 不 想 这 猫 !

“不，他不要猫！”

” [fred] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] .
” Fred then repeated the story which his teacher had related .
” 弗雷德 然后 重复 这 故事 哪个 他的 老师 有 有关的 .

弗雷德随后复述了老师讲的故事。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tempərəns] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['les(ə)n] ,
The subject of temperance had come up in connection with the lesson ,
这 主题 的 节制 有 来 向上 在 联系 和 这 课 ,

课上谈到了节制的话题。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɑ:rlɪŋ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs]
and Miss Darling wished to impress upon the minds of her class
和 错过 亲爱的 希望 到 令人印象深刻 之上 这 思想 的 她 班级

达林小姐希望给她的班级学生留下深刻印象。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['i:vəlz][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
evils **of** **drunkenness** **.**
罪恶 的 酒醉 .

醉酒的危害。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .
As **you** **may** **like** **to** **hear** **the** **story** **,** **I** **will** **relate** **it** **in** **the** **next** **chapter** **.**
作为 你 可能 喜欢 到 听到 这 故事 , 我 将要 涉及 它 在 这 下一个 章 .

如果你想听听这个故事，我将在下一章讲述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] .
THE **DRUNKARD** **.**
这 酒鬼 .

醉汉。

[mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:rkənsɔ:] ,
MAN **,** **living** **in** **the** **State** **of** **Arkansas** **,**
男人 , 活的 在 这 状态 的 阿肯色州 ,

居住在阿肯色州的男子

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] ,
was **in** **the** **habit** **of** **spending** **his** **evenings** **at** **a** **tavern** **,**
曾是 在 这 习惯 的 开支 他的 晚上 在 一个 酒馆 ,

他习惯晚上在酒馆里消磨时光。

[wer] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ri:tʃ] [hoʊm] .
where **he** **often** **became** **so** **drunk** **that** **he** **could** **scarcely** **reach** **home** **.**
在哪里 他 经常 成为 所以 醉 那 他 可以 几乎 抵达 家 .

他经常喝得酩酊大醉，以至于几乎无法回到家。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [steɪd] ['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [left][ðə; ði]['tævərn] ,
One **night** **he** **stayed** **later** **than** **usual** **,** **so** **that** **when** **he** **left** **the** **tavern** **,**
一 夜晚 他 入住 之后 比 通常 , 所以 那 什么时候 他 左边 这 酒馆 ,

一天晚上他比平时待得晚，所以当他离开酒馆时，

['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn]
honest **people** **had** **long** **been** **in**
诚实的 人们 有 长的 到过 在

诚实的人一直以来都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[bed] .
bed **.**
床 .

床。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer]

The	liquor	he	had	taken	so	bewildered	his	senses	that	he	knew	not	where
这	酒	他	有	已采取	所以	困惑	他的	感官	那	他	知道	不是	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

he	was	going	.
他	曾是	去	.

他喝的酒让他神志不清，不知道自己要去哪里。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['wægən] - [ʃed] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

At	last	,	he	staggered	into	an	empty	wagon	-	shed	and	fell	on	the	ground	.
在	最后的	,	他	交错	进入	一个	空的	车皮	-	棚	和	跌倒	在	这	地面	.

最后，他踉跄着走进一间空荡荡的马车棚，跌倒在地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

For	a	long	time	he	lay	unconscious	of	everything	about	him	,	and	would	,
为了	一个	长的	时间	他	躺	无意识	的	一切	关于	他	,	和	会	,

他长时间躺着，对周围的一切都毫无知觉，而且，

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv]['froʊz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,

no	doubt	,	have	frozen	,	as	the	night	was	very	cold	,
不	怀疑	,	有	冷冻	,	作为	这	夜晚	曾是	非常	寒冷的	,

毫无疑问，他们都冻僵了，因为昨晚非常冷。

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [bɪn] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] ['ʌðər] [les] [ɪn'sensəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪm'self] .

had	not	he	been	cared	for	by	others	less	insensible	than	himself	.
有	不是	他	到过	关心	为了	经过	其他的	较少的	麻木不仁	比	他自己	.

如果不是有比他更清醒的人照顾他，那该多好啊。

[ðɪs] [ʃed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːgz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][aʊt] [wen] [ðə; ði] [nuː]

This	shed	was	a	favorite	resort	for	the	hogs	,	which	were	out	when	the	new
这	棚	曾是	一个	最喜欢的	采取	为了	这	猪	,	哪个	是	出去	什么时候	这	新的

- ['kʌmər] [ə'raɪvd] ,

-	comer	arrived	,
-	角	到达的	,

这间棚子是猪群最喜欢的去处，新来者到来时，猪群都出来了。

[bʌt; bət] [suːn]

but	soon
但	很快

但很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][nest] .

returned	to	their	nest	.
返回	到	他们的	巢	.

它们回到了巢穴。

[ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kaɪndnəs] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

In	the	utmost	kindness	,	they	gave	the	man	the	warmest	place	in	the	middle	of
在	这	极致	仁慈	,	他们	给予	这	男人	这	最温暖	地方	在	这	中间	的

[ðə; ði][bed] ;

the	bed	;
这	床	;

他们出于极大的善意，让这位男士睡在床中央最温暖的地方；

[sʌm; səm]['laɪɪŋ] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kwɪlt] .

some	lying	close	by	his	side	,	and	others	acting	the	part	of	the	quilt	.
一些	说谎	关闭	经过	他的	边	,	和	其他的	表演	这	部分	的	这	被子	.

有些躺在他身边，有些则充当了被子的角色。

[ðer; ðər] ['kʌmpəni] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][wɔːrm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər] .

Their	company	made	him	so	warm	that	he	was	kept	from	exposure	.
他们的	公司	制成	他	所以	温暖的	那	他	曾是	保留	从	接触	.

他们的陪伴让他感到无比温暖，以至于他免受风吹日晒。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [sliːp] ,

Toward	morning	he	began	to	rouse	from	his	drunken	sleep	,
朝向	早晨	他	开始	到	唤醒	从	他的	醉	睡觉	,

临近清晨，他开始从醉酒的睡梦中醒来。

[bʌt; bət] [felt] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['tævərn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

but	felt	so	comfortable	that	he	supposed	himself	still	in	the	tavern	with	his	companions	.
但	毛毡	所以	舒服的	那	他	据称	他自己	仍然	在	这	酒馆	和	他的	同伴	.

但他感觉非常舒适，仿佛仍然和同伴们在酒馆里。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

He	reached	out	his	hand	,	and
他	达到	出去	他的	手	,	和

他伸出手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɪf] ['bristlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːg] , [ɪk'skleɪmd] , —

catching	hold	of	the	stiff	bristles	of	a	hog	,	exclaimed	,	—
捕捉	抓住	的	这	僵硬的	刷毛	的	一个	猪	,	惊呼	,	—

抓住猪的硬毛，惊呼道：

“ [waɪ] , ['mɪstər] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ʃeɪv] [læst] ? ”

“	Why	,	Mister	,	when	did	you	shave	last	?	”
“	为什么	,	先生	,	什么时候	做过	你	刮胡子	最后的	?	”

“先生，您上次刮胡子是什么时候？”

“ [haʊ] [dɪd]['dænjəl][dʒəʊnz] [lʊk] [waɪl] [mɪs] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ? ” [æskt] ['hæti] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

“	How	did	Daniel	Jones	look	while	Miss	Darling	was	telling	the	story	?	”	asked	Hatty	,	much	interested	.
“	如何	做过	丹尼尔	琼斯	看	尽管	错过	亲爱的	曾是	讲述	这	故事	?	”	问	哈蒂	,	很多	感兴趣的	.

“达林小姐讲故事的时候，丹尼尔·琼斯看起来怎么样？”哈蒂很感兴趣地问道。

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [red] .

“	He	looked	very	red	.
“	他	看起来	非常	红色的	.

他脸色很红。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['tiːtʃər] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər][ɪz] . ”

I	don't	believe	teacher	knows	what	a	drunkard	his	father	is	.	”
我	不	相信	老师	知道	什么	一个	酒鬼	他的	父亲	是	.	”

我不相信这位老师知道他父亲是个酒鬼。

“ [wel] , ” [sed] ['hæti] ;

“	Well	,	”	said	Hatty	;
“	出色地	,	”	说	哈蒂	;

“嗯，”哈蒂说；

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['veri] ['θæŋkfl] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] ['tempərəns]
“ you and I ought to be very thankful that our father is a temperance
“ 你 和 我 应该 到 是 非常 感恩 那 我们的 父亲 是 一个 节制
[mæn] .
man .
男人 .

“你我都应该非常庆幸我们的父亲是一位禁酒主义者。”

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['laɪɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːgz] ? ”
should you feel to have him lying with the hogs ? ”
应该 你 感觉 到 有 他 说谎 和 这 猪 ? ”

你觉得应该让他和猪一起躺着吗?

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] , ” [sed] [fred] ,
“ I never thought how many things we have to be grateful for , ” said Fred ,
“ 我 绝不 想法 如何 许多 事物 我们 有 到 是 感激的 为了 , ” 说 弗雷德 ,
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“我以前从没想过我们有这么多值得感恩的事情,”弗雷德严肃地说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər][laɪk][dæn][dʒəʊnz] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [lʊk] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ If I had a father like Dan Jones , I never could look anybody in the face .
“ 如果 我 有 一个 父亲 喜欢 担 琼斯 , 我 绝不 可以 看 任何人 在 这 脸 .

“如果我有一个像丹·琼斯那样的父亲，我永远都没脸面对任何人。”

” ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['dwelɪŋ] [ɑːn] ['grætɪtuːd] ,
” Mrs . Carleton , finding that her son's mind was still dwelling on gratitude ,
” 太太 . 卡尔顿 , 寻找 那 她 儿子的 头脑 曾是 仍然 住宅 在 感激 ,

卡尔顿夫人发现儿子仍然沉浸在感激之情中，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['stɔːri][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [wʌz; wəz] [klɪrd]
promised to relate a story on the subject , as soon as tea was cleared
承诺 到 涉及 一个 故事 在 这 主题 , 作为 很快 作为 茶 曾是 已清除
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我答应等茶水撤走后，就讲述一个与此有关的故事。

[waɪl] ['hæti] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] , [fred] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n]
While Hatty was doing this , Fred took his book to learn the lesson
尽管 哈蒂 曾是 正在做 这 , 弗雷德 采取 他的 书 到 学习 这 课

哈蒂忙着做这件事的时候，弗雷德拿起书去学习这堂课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] .
for the next Sabbath .
为了 这 下一个 安息日 .

下一个安息日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θruː] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft]

He	was	nearly	through	when	he	noticed	that	his	sister	was	trying	to	lift
他	曾是	几乎	通过	什么时候	他	注意到	那	他的	姐姐	曾是	尝试	到	举起

[ðə; ði] ['teɪbl] [ə'loʊn] ,

the	table	alone	,
这	桌子	独自的	,

他快要完成的时候，注意到他妹妹正试图独自抬起桌子。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [nekst][ðə; ði][wɔːl] .

and	set	it	in	its	place	next	the	wall	.
和	放	它	在	它是	地方	下一个	这	墙	.

并将其放置在墙边的指定位置。

“ [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , ['hæti] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

“	Let	me	help	you	,	Hatty	,	”	he	cried	,	jumping	to	her	assistance	.
“	让	我	帮助	你	,	哈蒂	,	”	他	哭	,	跳	到	她	协助	.

“让我来帮你，哈蒂，”他喊道，跳起来帮助她。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [fred] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

“	Thank	you	,	Fred	,	”	and	she	kissed	him	.
“	感谢	你	,	弗雷德	,	”	和	她	亲吻	他	.

“谢谢你，弗雷德，”她吻了他。

“ [aɪ][laɪk][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [θæŋk] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['iːgərli] .

“	I	like	to	do	things	for	people	who	thank	me	,	”	he	replied	,	eagerly	.
“	我	喜欢	到	做	事物	为了	人们	WHO	感谢	我	,	”	他	回复	,	急切地	.

“我喜欢为那些感谢我的人做事，”他急切地回答道。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ? ”

“	Why	,	my	dear	?	”
“	为什么	,	我的	亲爱的	?	”

“为什么，亲爱的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mɑː] , [aɪ] [noʊ] [ðen] — [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [pliːzd] .

“	Because	,	ma	,	I	know	then	—	I	know	they're	pleased	.
“	因为	,	玛	,	我	知道	然后	—	我	知道	它们是	高兴	.

“因为，妈，我知道——我知道他们很高兴。”

[aɪ][kɑːnt]

I	can't
我	不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] . ”

explain	the	reason	,	only	it	makes	me	feel	better	.	”
解释	这	原因	,	仅有的	它	制作	我	感觉	更好的	.	”

请解释原因，只有这样我才会感觉好一些。

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər]['kaɪndnəs] .

“	You	feel	that	they	appreciate	your	kindness	.
“	你	感觉	那	他们	欣赏	你的	仁慈	.

“你会觉得他们很感激你的善意。”

['iznt] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ? ”

Isn't	that	the	reason	?	”
不是	那	这	原因	?	”

难道不是这个原因吗？

“ [jes] , [mɑː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] . ”
“ **Yes , ma ; and then I want to do something more . ”**
“ 是的 , 玛 ; 和 然后 我 想 到 做 某物 更多的 . ”

“是的，妈；然后我还想做点别的。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə'baʊt] - [eɪdʒ] ,
“ **I remember , ” said the lady , “ when I was a young girl , about Hatty's age ,**
“ 我 记住 , ” 说 这 女士 , “ 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女孩 , 关于 - 年龄 ,

“我记得，”那位女士说，“当我还是个小女孩的时候，大概和哈蒂差不多大的时候，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] .
I went with my aunt to make a visit to a distant relative .
我 去 和 我的 阿姨 到 制作 一个 访问 到 一个 遥远 相对的 .

我陪姑姑去拜访一位远房亲戚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
There were quite a number of children in the family .
那里 是 相当 一个 数字 的 孩子们 在 这 家庭 .

这个家庭有很多孩子。

[wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr]
When we sat down to the table , soon after our
什么时候 我们 卫星 向下 到 这 桌子 , 很快 后 我们的

我们坐到桌边后不久，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , — ['snætʃɪŋ] ['evriθɪŋ]
arrival , the boys and girls began scrambling for food , — snatching everything
到达 , 这 男孩们 和 女孩们 开始 争抢 为了 食物 , — 抢夺 一切
[ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
that was within reach .
那 曾是 之内 抵达 .

到达目的地后，男孩女孩们开始争抢食物，——抢夺所有够得着的东西。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
I looked on in astonishment .
我 看起来 在 在 惊讶 .

我惊愕地看着这一切。

[maɪ] [ænt] [pæst] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bred] .
My aunt passed me some bread .
我的 阿姨 通过了 我 一些 面包 .

我姑姑递给我一些面包。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] ;
' I thank you , ' I said ;
- 我 感谢 你 , - 我 说 ;

“谢谢你，”我说；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] - [θæŋk] [juː; jʊ] - ['evri] [taɪm] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə]
and I repeated the words ' thank you ' every time anything was passed to
和 我 重复 这 字 - 感谢 你 - 每一个 时间 任何事物 曾是 通过了 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

每次有人递给我东西，我都会重复说“谢谢”。

“ [æt; ət][læst] [ðiːz] [ruːd] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] . “
“ At last these rude children began to laugh . “
“ 在 最后的 这些 粗鲁的 孩子们 开始 到 笑 . “

“最后，这些没礼貌的孩子开始大笑起来。”

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θæŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ?
' Who are you thanking so much ?
- WHO 是 你 谢谢 所以 很多 ?

你到底在感谢谁?

- [æskt] [wʌn] .
' asked one .
- 问 一 .

“有人问道。”

- [wiː; wi]['nevər] [seɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] .
' We never say “ thank you .
- 我们 绝不 说 “ 感谢 你 .

我们从不说“谢谢”。

” [wiː; wi][get][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [fʌs] .
” We get all we can without any such fuss .
” 我们 得到 全部 我们 能 没有 任何 这样的 大惊小怪 .

“我们无需大费周章就能得到我们想要的一切。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 52] “
- [页 -] “

“[第52页]

- [æt; ət][hoʊm] , - [aɪ] ['ænsər] , - [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tɔːt] [tuː; tə][seɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [fɔːr; fər]
' At home , ' I answered , ' I was always taught to say “ thank you ” for
- 在 家 , - 我 回答 , - 我 曾是 总是 教授 到 说 “ 感谢 你 ” 为了
['evri] [sə'vɪləti] .
every civility .
每一个 礼貌 .

“在家里，”我回答说，“我从小就被教导要对每一种礼貌行为说‘谢谢’。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I think it is much pleasanter to do so .
我 思考 它 是 很多 更令人愉悦 到 做 所以 .

我觉得这样做要愉快得多。

[wɔːnt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
Wont you try it ? '
惯于 你 尝试 它 ? -

你不想试试吗?

“ [ðeɪ] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [ɪn] ['mɑːkəri] , [tuː; tə] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [keɪk] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
“ They began at once , in mockery , to pass each other cake and cheese ,
“ 他们 开始 在 一次 , 在 嘲讽 , 到 经过 每个 其他 蛋糕 和 奶酪 ,

“他们立刻开始互相传蛋糕和奶酪，以此来嘲弄对方。”

['læfɪŋ] ['ruːdli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [θæŋk] [juː; jʊ] .
laughing rudely as they repeated the words , ' thank you .
笑 粗鲁地 作为 他们 重复 这 字 , - 感谢 你 .

他们一边粗鲁地笑着，一边重复着“谢谢”这句话。

- [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left]
' I was never so much disgusted , and must confess , that before we left
- 我 曾是 绝不 所以 很多 厌恶 , 和 必须 承认 , 那 前 我们 左边
[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,
the supper - table ,
这 晚餐 - 桌子 ,

"我从未如此厌恶过，而且我必须承认，在我们离开餐桌之前，

[aɪ][felt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fredrɪk] [dɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['peri] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][soʊ] ['kuːlli] .
I felt somewhat as Frederick did when Mrs . Perry treated his kindness so coolly .
我 毛毡 有些 作为 弗雷德里克 做过 什么时候 太太 . 佩里 治疗 他的 仁慈 所以 冷静地 .

当佩里太太对弗雷德里克的善意表现得如此冷淡时，我的感受和弗雷德里克有些相似。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

"[第 53 页]

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [mɑː] ? "
" How long did you have to stay there , ma ? "
" 如何 长的 做过 你 有 到 停留 那里 , 玛 ? "

"妈，你在那里待了多久？"

" [tuː] [deɪz] .
" Two days .
" 二 天 .

两天。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['hoʊmsɪk] .
I was never so homesick .
我 曾是 绝不 所以 想家 .

我从未如此想家。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] , ['tɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [fɔːr; fər]
The mother was a hardworking woman , toiling from morning to night for
这 母亲 曾是 一个 任劳任怨 女士 , 辛勤劳作 从 早晨 到 夜晚 为了
[hɜːr; hər]['fæməli] .
her family .
她 家庭 .

这位母亲是个勤劳的女人，从早到晚辛勤劳作，养家糊口。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊldɪst]
One evening she sat up till midnight finishing a pair of mittens for her oldest
一 晚上 她 卫星 向上 直到 午夜 精加工 一个 一对 的 连指手套 为了 她 最老
[sʌn] .
son .
儿子 .

一天晚上，她熬夜到午夜，为她的大儿子织了一副手套。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [wʌn][wɜːrd]
She told him of this the next morning ; but he did not express one word
她 讲述 他 的 这 这 下一个 早晨 ; 但 他 做过 不是 表达 一 单词
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
of gratitude .
的 感激 .

第二天早上她把这件事告诉了他，但他却没有表达一句感激之情。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , — "
He only said , — "
他 仅有的 说 , — "

他只说了一句——

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] ['ɜːrliər] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ! -
' You might have finished them earlier if you'd been a mind to ! '
- 你 可能 有 完成的 他们 早些时候 如果 你会 到过 一个 头脑 到 ! -

"如果你肯花心思，或许早就完成了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

"[第 54 页]

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæti] .
" I would have snatched them right away , " exclaimed Hatty .
" 我 会 有 抢夺 他们 正确的 离开 , " 惊呼 哈蒂 .

"我会立刻抢走它们，"哈蒂惊呼道。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
" His mother had never taught him to be grateful .
" 他的 母亲 有 绝不 教授 他 到 是 感激的 .

"他的母亲从未教过他感恩。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt]['eni] [θæŋks] ;
She did not seem to expect any thanks ;
她 做过 不是 似乎 到 预计 任何 谢谢 ;

她似乎并不期待任何感谢；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , — "
but when he had left the room she sighed heavily as she said , — "
但 什么时候 他 有 左边 这 房间 她 叹了口气 重度 作为 她 说 , — "

但他离开房间后，她重重地叹了口气，说道："

- [its] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ['tʃɪldrən] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] . - "
' It's hard to please children , do what you will . ' "
- 它是 难的 到 请 孩子们 , 做 什么 你 将要 . - "

"要让孩子满意很难，随你便吧。"

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] , [mɑː] ? " [in'kwaiəd] ['fredrɪk] .
" Is that the story you promised us , ma ? " inquired Frederick .
" 是 那 这 故事 你 承诺 我们 , 玛 ? " 询问 弗雷德里克 .

"妈，这就是你答应给我们讲的故事吗？"弗雷德里克问道。

" [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] ,
" No , dear ; I happened to think of that visit ,
" 不 , 亲爱的 ; 我 发生 到 思考 的 那 访问 ,

"不，亲爱的；我只是碰巧想起了那次拜访。"

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər]
when you said you loved to do anything for your sister
什么时候 你 说 你 喜爱 到 做 任何事物 为了 你的 姐姐

你说过你愿意为姐姐做任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θæŋks] [juː; jʊ][soʊ] ['hɑːrtɪli] . "
because she thanks you so heartily . "
因为 她 谢谢 你 所以 衷心地 . "

因为她由衷地感谢你。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪzɪt] , [mɑː] ,
" Do you suppose it was that visit , ma ,
" 做 你 认为 它 曾是 那 访问 , 玛 ,

"妈，您觉得是不是那次探望造成的？"

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn] [wʊd] ,

that	made	you	so	particular	always	to	say	'	thank	you	'	when	I	bring	in	wood	,
那	制成	你	所以	特别的	总是	到	说	-	感谢	你	-	什么时候	我	带来	在	木头	,

正因如此，每次我送来木头时，你总是会说"谢谢"。

[ɔːr] [faɪnd] [egz] , [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”

or	find	eggs	,	or	any	such	things	?	”
或者	寻找	鸡蛋	,	或者	任何	这样的	事物	?	”

或者找到鸡蛋之类的东西?

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] , [fred] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

“	I	was	so	disgusted	,	Fred	,	with	the	want	of	gratitude	to	their
“	我	曾是	所以	厌恶	,	弗雷德	,	和	这	想	的	感激	到	他们的

[ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['mʌðər] ,

hardworking	mother	,
任劳任怨	母亲	,

"弗雷德，我对他们如此缺乏对辛勤工作的母亲的感恩之心感到非常厌恶。"

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt]

and	,	indeed	,	with	the	absence	of	common	civility	,	I	may	have	thought
和	,	的确	,	和	这	缺席	的	常见的	礼貌	,	我	可能	有	想法

[mɔːr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ;

more	on	the	subject	;
更多的	在	这	主题	;

事实上，由于缺乏基本的礼貌，我可能对这个问题思考得更多;

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] ,

but	I	trust	you	will	find	,	wherever	you	go	,
但	我	相信	你	将要	寻找	,	无论	你	去	,

但我相信，无论你走到哪里，你都会发现，

[ðæt] [ðoʊz] [huː]

that	those	who
那	那些	WHO

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɑːr; ər] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['məːsiz] [ɑːr; ər] [moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θæŋk] [iːtʃ]

are	most	grateful	to	God	for	his	mercies	are	most	inclined	to	thank	each
是	最多	感激的	到	上帝	为了	他的	怜悯	是	最多	倾斜	到	感谢	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们最感激上帝的恩典，也最乐于彼此感谢。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

"[第 57 页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ðɪ] [ʌn'greɪtfl] [sʌn] .

THE	UNGRATEFUL	SON	.
这	忘恩负义	儿子	.

忘恩负义的儿子。

['æti] [ɪz][ɔːl] ['redi] [naʊ] , [mɑː] . ”
ATTY is all ready now , ma . ”
律师 是 全部 准备好 现在 , 玛 . ”

律师已经准备好了，妈。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [maɪ] [dɪr] ;
“ It is not a very long story , my dear ;
“ 它 是 不是 一个 非常 长的 故事 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，这并不是一个很长的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['gɑːdz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] ['perənts] .
but it shows God's displeasure at ingratitude to parents .
但 它 演出 神的 不满 在 忘恩负义 到 父母 .

但这表明上帝对忘恩负义的父母感到不满。

“ [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] , ['ɪŋglənd] , [ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ]['fæməli] [huː] [wɜːr; wər] [pʊr] .
“ In Birmingham , England , there once lived a family who were poor .
“ 在 伯明翰 , 英格兰 , 那里 一次 居住地 一个 家庭 WHO 是 贫穷的 .

“在英国伯明翰，曾经住着一个贫穷的家庭。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪd] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
The father died , at last , and all the
这 父亲 死亡 , 在 最后的 , 和 全部 这

父亲最终去世了，一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['eldɪst] [sʌnz] .
younger children , leaving the widow with her two eldest sons .
年轻 孩子们 , 离开 这 寡妇 和 她 二 长子 儿子们 .

年幼的孩子们都离开了，只留下寡妇和她的两个大儿子。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst]
At this time , they had gone into business , and were able to assist
在 这 时间 , 他们 有 已消失 进入 商业 , 和 是 有能力的 到 协助
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

当时他们已经开始经商，能够帮助她；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
but they forgot all she had done for them ,
但 他们 忘了 全部 她 有 完毕 为了 他们 ,

但他们忘记了她为他们所做的一切。

['ɔːf(ə)n] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr'self] [fuːd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
often denying herself food that they might have enough .
经常 否认 她自己 食物 那 他们 可能 有 足够的 .

经常为了省钱而让自己挨饿，因为他们可能吃得饱。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['sɪknəs] ;
They forgot the days and nights she had watched by them in sickness ;
他们 忘了 这 天 和 夜晚 她 有 观看 经过 他们 在 疾病 ;

他们忘记了她曾日夜陪伴他们度过的病痛时光；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [en'triːtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .
and , when she humbly entreated a little help , they refused her .
和 , 什么时候 她 谦卑地 恳求 一个 小的 帮助 , 他们 拒绝 她 .

当她谦卑地请求他们帮一点忙时，他们却拒绝了她。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd]

“	She	was	so	feeble	that	she	could	do	little	for	her	own	support	,	and
“	她	曾是	所以	微弱	那	她	可以	做	小的	为了	她	自己的	支持	,	和

她身体非常虚弱，几乎无法自理，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

was	obliged	with	great	reluctance	to	apply	to	the	parish	for	assistance	.
曾是	有义务	和	伟大的	不情愿	到	申请	到	这	教区	为了	协助	.

他极不情愿地向教区申请援助。

“ [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm]

“	For	two	years	she	received	the	small	sum	of	two	shillings	a	week	from
“	为了	二	年	她	已收到	这	小的	和	的	二	先令	一个	星期	从

[ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

the	overseers	of	the	poor	,
这	监督者	的	这	贫穷的	,

“两年来，她每周从济贫官那里只领到两先令的微薄收入。”

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['krɪstʃən] [frendz] , [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	,	with	a	little	help	from	some	Christian	friends	,	was	all	she	had
哪个	,	和	一个	小的	帮助	从	一些	基督教	朋友们	,	曾是	全部	她	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

to	live	upon	.
到	居住	之上	.

再加上一些基督徒朋友的帮助，这就是她全部的生活来源。

“ ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [sʌnz] [daɪd] ; [nɑːt] ['piːsfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

“	During	this	time	the	younger	of	these	two	sons	died	;	not	peacefully	on	his	bed	,
“	期间	这	时间	这	年轻	的	这些	二	儿子们	死亡	;	不是	和平地	在	他的	床	,

“在此期间，这两个儿子中较小的那个去世了；他并非安详地躺在床上去世的，

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [fər'gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

trusting	that	Jesus	would	forgive	all	his	sins	,
信任	那	耶稣	会	原谅	全部	他的	罪孽	,

相信耶稣会赦免他所有的罪，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['ægəni][bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd]

but	in	the	most	terrible	agony	both	of	body	and
但	在	这	最多	糟糕的	痛苦	两个都	的	身体	和

但在身体和精神上都承受着最可怕的痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[maɪnd] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ,

mind	,	cursing	and	raving	because	he	must	leave	all	his	property	,
头脑	,	咒骂	和	狂言	因为	他	必须	离开	全部	他的	财产	,

他心烦意乱，咒骂咆哮，因为他必须放弃他所有的财产。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

and	go	to	a	world	of	darkness	.
和	去	到	一个	世界	的	黑暗	.

然后进入黑暗的世界。

“	[ðə; ði]	['eldɪst]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[ʃruːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	[bɪ'keɪm]	[rɪtʃ]
“	**The**	**eldest**	**son**	**was**	**shrewd**	**in**	**his**	**business**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**years**	**became**	**rich**
”	这	长子	儿子	曾是	精明	在	他的	商业	,	和	在	一个	很少	年	成为	富有的

.

:

.

“长子做生意很精明，几年之内就发了财。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˌʌn'mærid]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]
He	**was**	**still**	**unmarried**	**;**	**but**	**he**	**refused**	**again**	**and**	**again**	**to**	**assist**
他	曾是	仍然	未婚	;	但	他	拒绝	再次	和	再次	到	协助

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	,
his	**mother**	**,**
他的	母亲	,

他当时仍未婚，但他一再拒绝帮助他的母亲。

[ðoʊ]	['meni]	['pɜːsənz]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'hæf]	.
though	**many**	**persons**	**applied**	**to**	**him**	**in**	**her**	**behalf**	**.**
尽管	许多	人	应用	到	他	在	她	代表	.

虽然有许多人为她向他求情。

[hiː; hi]	[held]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[ʌv; əv]	[trʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
He	**held**	**offices**	**of**	**trust**	**in**	**the**	**city**	**,**
他	握住	办公室	的	相信	在	这	城市	,

他曾在市里担任要职，

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ə'laʊd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'fɜːrm]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[iːk]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[pʊr]	[ɪg'zɪstəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]
but	**still**	**allowed**	**his**	**infirm**	**mother**	**to**	**eke**	**out**	**her**	**poor**	**existence**	**on**	**the**
但	仍然	允许	他的	虚弱	母亲	到	埃克	出去	她	贫穷的	存在	在	这

['pærɪʃ]	[ə'laʊəns]	.
parish	**allowance**	**.**
教区	津贴	.

但他仍然允许体弱多病的母亲靠教区救济金勉强维持生计。

“	[æt; ət]	[læst]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'greɪtfl]	,	[ɪn'hjuːmən]
“	**At**	**last**	**his**	**ungrateful**	**,**	**inhuman**
”	在	最后的	他的	忘恩负义	,	不人道

“最终，他那忘恩负义、毫无人性的行为暴露无遗。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[kən'dʌkt]	['rendərd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[noʊ'tɔːriəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kɔːzd]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[strʌk]	[ɔːf]
conduct	**rendered**	**him**	**so**	**notorious**	**that**	**he**	**caused**	**her**	**name**	**to**	**be**	**struck**	**off**
执行	渲染	他	所以	臭名昭著	那	他	导致	她	姓名	到	是	击	离开

[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[bʊks]	,
the	**parish**	**books**	**,**
这	教区	图书	,

他的行为使他臭名昭著，以至于他下令将她的名字从教区名册上除名。

[ænd; ənd]	[ə'laʊd]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[tuː]	['ʃɪlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['pɑːkɪt]	;	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]
and	**allowed**	**her**	**the**	**two**	**shillings**	**from**	**his**	**own**	**pocket**	**;**	**but**	**not**	**a**
和	允许	她	这	二	先令	从	他的	自己的	口袋	;	但	不是	一个

['peni]	[mɔːr]	,
penny	**more**	**,**
一分钱	更多的	,

他从自己的口袋里掏出两先令给她，但一分钱也没再多给她。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .

even	when	he	was	possessed	of	thousands	of	pounds	.
甚至	什么时候	他	曾是	拥有	的	数千	的	磅	.

即使他拥有数千英镑的财富。

“ [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɜ:r; wər] [ə'sembld] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz]

“	One	day	some	friends	of	the	old	lady	were	assembled	,	among	whom	was
“	一	天	一些	朋友们	的	这	老的	女士	是	组装	,	之中	谁	曾是

[hɜ:r; hər]['klɜ:rdʒimən] .

her	clergyman	.
她	牧师	.

“有一天，老太太的一些朋友聚在一起，其中有她的牧师。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

They	expressed	great	indignation	at	the	base	ingratitude	of	the	son	,
他们	表达	伟大的	愤慨	在	这	根据	忘恩负义	的	这	儿子	,

他们对儿子这种卑劣的忘恩负义行为表示极大的愤慨。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp] .

and	proposed	that	a	remonstrance	be	drawn	up	.
和	建议的	那	一个	抗议	是	绘制	向上	.

并提议起草一份抗议书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] “

[	Pg	62	]	“
[	页	-	]	“

[第62页]“

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;

'	No	,	'	said	the	minister	;
-	不	,	-	说	这	部长	;

“不，”部长说；

- [ɪf] [ðæt] [mæn][daɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [wɜ:rθ] ,

'	if	that	man	dies	possessed	of	the	property	which	he	is	now	worth	,
-	如果	那	男人	死亡	拥有	的	这	财产	哪个	他	是	现在	值得	,

“如果这个人去世时拥有他现在所拥有的全部财产，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['greɪtli] [di'si:vd] .

I	shall	be	greatly	deceived	.
我	将	是	非常	受骗	.

我将被深深欺骗。

[gɑ:d] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [sʌtʃ] [beɪs] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə]['prɑ:spər] . -

God	will	never	suffer	such	base	ingratitude	to	prosper	.	'
上帝	将要	绝不	遭受	这样的	根据	忘恩负义	到	繁荣	.	-

上帝绝不会容忍这种卑劣忘恩负义的行为得逞。

“ ['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd][ə; eɪ] ['hæpi] [deθ] ,

“	Shortly	after	,	the	mother	died	a	happy	death	,
“	不久	后	,	这	母亲	死亡	一个	快乐的	死亡	,

不久之后，母亲安详地去世了。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [sʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

and	very	soon	the	prospects	of	her	wicked	son	began	to	change	.
和	非常	很快	这	前景	的	她	邪恶	儿子	开始	到	改变	.

很快，她那个邪恶儿子的前景开始发生变化。

[hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔ:sɪz] ;

He	met	with	great	losses	;
他	遇见	和	伟大的	损失	;

他遭遇了巨大的损失；

[ænd; ənd]['faɪnəli][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə]['pɑ:vərti][æz; əz]['æbdʒekt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

and	finally	he	was	reduced	to	poverty	as	abject	as	his	mother's
和	最后	他	曾是	减少	到	贫困	作为	卑贱	作为	他的	母亲的

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

最终，他沦落到和他母亲一样贫困潦倒的境地。

[noʊ][wʌn] ['pitid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɔ:l][felt][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz]

No	one	pitied	him	;	but	all	felt	his	suffering	was
不	一	可怜的	他	;	但	全部	毛毡	他的	痛苦	曾是

没有人同情他；但所有人都感受到了他的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪn] . ”

richly	deserved	,	and	was	a	just	punishment	for	his	sin	.	”
丰富	应得的	,	和	曾是	一个	只是	惩罚	为了	他的	罪	.	”

这是他罪有应得，是对他罪行的公正惩罚。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ! ” [kraɪd] ['fredrɪk] .

“	What	a	wicked	man	!	”	cried	Frederick	.
“	什么	一个	邪恶	男人	!	”	哭	弗雷德里克	.

“真是个恶人！”弗雷德里克喊道。

“ [aɪ] [wʊd] ['nevər][du:][soʊ] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [mɑ:] ,

“	I	would	never	do	so	;	I	would	have	you	live	with	me	,	ma	,
“	我	会	绝不	做	所以	;	我	会	有	你	居住	和	我	,	玛	,

“我绝不会那样做；我会让你和我一起生活，妈。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] .

and	take	care	of	you	all	your	life	.
和	拿	关心	的	你	全部	你的	生活	.

并照顾你一生。

” ['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [kɪst] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —

”	Mrs	.	Carleton	kissed	her	boy	and	softly	whispered	in	his	ear	,	—
”	太太	.	卡尔顿	亲吻	她	男生	和	轻轻	低声说道	在	他的	耳朵	,	—

卡尔顿夫人吻了吻她的儿子，在他耳边轻声低语道：

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][get]

“	Thank	you	,	my	darling	;	”	and	then	it	was	time	for	them	to	get
“	感谢	你	,	我的	亲爱的	;	”	和	然后	它	曾是	时间	为了	他们	到	得到

[ðer; ðər]['baɪbəlz] ,

their	Bibles	,
他们的	圣经	,

“谢谢你，亲爱的；”然后，他们就该去拿圣经了。

[ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][ɪn][tɜ:rn] .

and	read	aloud	in	turn	.
和	读	大声	在	转动	.

然后轮流大声朗读。

['æftərwərd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [nelt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['æbsənt]

Afterward	Mrs	.	Carleton	knelt	,	and	prayed	for	herself	and	her	absent
之后	太太	.	卡尔顿	跪下	,	和	祈祷	为了	她自己	和	她	缺席的

['hʌzbənd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

husband	,	and	for	their	dear	children	,
丈夫	,	和	为了	他们的	亲爱的	孩子们	,

随后，卡尔顿夫人跪下，为自己、远在他乡的丈夫以及他们亲爱的孩子们祈祷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv]
that God would make them sensible of all his blessings and would give
那 上帝 会 制作 他们 明智的 的 全部 他的 祝福 和 会 给
[ðem; ðəm] ['hɑːrts] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['məːsiz] .
them hearts to praise him for his great mercies .
他们 心 到 称赞 他 为了 他的 伟大的 怜悯 .

愿上帝让他们意识到他所赐予的一切福分，并赐予他们一颗赞美他伟大恩典的心。

[fred] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ;
Fred usually fell asleep almost as soon as his head touched the pillow ;
弗雷德 通常 跌倒 睡着了 几乎 作为 很快 作为 他的 头 感动 这 枕头 ;

弗雷德通常头一沾枕头就睡着了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['weɪkfl] .
but this night he was very wakeful .
但 这 夜晚 他 曾是 非常 清醒 .

但那天晚上他却彻夜未眠。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [bəuθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The stories he had heard , both from his teacher and his mother ,
这 故事 他 有 听到 , 两个都 从 他的 老师 和 他的 母亲 ,

他从老师和母亲那里听到的故事

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ,
led him to think of the end of wicked men ; and he resolved ,
引领 他 到 思考 的 这 结尾 的 邪恶 男人 ; 和 他 已解决 ,

这让他想到了恶人的下场；于是他下定决心，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help] ,
as he had never done before , that , with God's help ,
作为 他 有 绝不 完毕 前 , 那 , 和 神的 帮助 ,

他以前从未做到过这一点，而且是在上帝的帮助下，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['krɪstʃən] .
he would try to be a consistent Christian .
他 会 尝试 到 是 一个 持续的 基督教 .

他会努力做一个始终如一的基督徒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ]
Especially he thought of his father , and wondered where he was , how
尤其 他 想法 的 他的 父亲 , 和 想知道 在哪里 他 曾是 , 如何
[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hoʊm] ,
soon he would be home ,
很快 他 会 是 家 ,

他尤其想念父亲，想知道父亲在哪里，什么时候才能回家。

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
and what kind of a present he would bring this time .
和 什么 种类 的 一个 展示 他 会 带来 这 时间 .

这次他会带来什么样的礼物呢？

['frɛdz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] .
Fred's father was a sea - captain .
弗雷德的 父亲 曾是 一个 海 - 队长 .

弗雷德的父亲是一名船长。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] ;
He had once been very successful in business ;
他 有 一次 到过 非常 成功的 在 商业 ;

他曾经在商业上非常成功;

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [rekt] ,
but two years before the time I have written about , his vessel was wrecked ,
但 二 年 前 这 时间 我 有 书面 关于 , 他的 血管 曾是 损毁 ,

但在我所写的时间点两年前，他的船就沉没了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and he barely escaped with his life .
和 他 仅仅 逃脱 和 他的 生活 .

他侥幸逃生。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
As he could not afford to lose his time in waiting for the command of
作为 他 可以 不是 买得起 到 失去 他的 时间 在 等待 为了 这 命令 的
[ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] ,
a new ship ,
一个 新的 船 ,

因为他不能浪费时间等待新船的指挥权，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
he took the situation
他 采取 这 情况

他接受了这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

走失的小猫(The Lost Kitty)
第2/2页

[ʌv; əv][fɜːrst] [meit] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['evər] [sɪns] .

of	first	mate	,	in	which	he	had	continued	ever	since	.
的	第一的	伴侣	,	在	哪个	他	有	持续	曾经	自从	.

他一直担任大副一职，并且一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi] [seɪld] ,

It	was	now	a	few	days	more	than	a	year	since	he	sailed	,
它	曾是	现在	一个	很少	天	更多的	比	一个	年	自从	他	航行	,

距离他上次出海已经过去一年多了。

[ænd; ənd] ['hæti] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	Hatty	noticed	that	her	mother	began	to	watch	the	clouds	more	than
和	哈蒂	注意到	那	她	母亲	开始	到	手表	这	云	更多的	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

she	had	done	,
她	有	完毕	,

哈蒂注意到，她妈妈开始比她以前更频繁地观察云彩了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['stɔrmz] .

while	she	supposed	him	too	far	off	the	coast	to	be	affected	by	storms	.
尽管	她	据称	他	也	远的	离开	这	海岸	到	是	做作的	经过	暴风雨	.

她认为他离海岸太远，不会受到风暴的影响。

[stɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Still	as	he	was	not	now	the	captain	,
仍然	作为	他	曾是	不是	现在	这	队长	,

但他当时并非船长，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ves(ə)l][æt; ət][wʌns] ,

he	might	not	be	able	to	leave	the	vessel	at	once	,
他	可能	不是	是	有能力的	到	离开	这	血管	在	一次	,

他可能无法立即离开这艘船。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][pɔːrt] .

even	if	it	had	arrived	in	port	.
甚至	如果	它	有	到达的	在	港口	.

即使它已经抵达港口。

['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [fɪld]

Mrs	.	Carleton	said	little	to	her	children	of	the	subject	which	filled
太太	.	卡尔顿	说	小的	到	她	孩子们	的	这	主题	哪个	已填

卡尔顿夫人很少跟孩子们谈起这个话题，而这个话题却充满了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] ,

her	heart	;	but	night	after	night	,	while	they	were	soundly	sleeping	,
她	心	;	但	夜晚	后	夜晚	,	尽管	他们	是	稳固地	睡眠	,

她的心；但夜复一夜，当他们熟睡时，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs]
she **prayed** **that** **he** **from** **whom** **she** **had** **been** **separated** **so** **many** **weary** **months**
她 祈祷 那 他 从 谁 她 有 到过 分开 所以 许多 厌倦 几个月
[maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .
might **be** **brought** **in** **safety** **to** **his** **home** **.**
可能 是 带来 在 安全 到 他的 家 .

她祈祷，与她分离了数月之久的他能够平安回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .
THE STRANGE VISITOR .
这 奇怪的 游客 .

奇怪的访客。

[hiː; hi] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .
HE day of the examination arrived at last .
他 天 的 这 考试 到达的 在 最后的 .

考试的日子终于到了。

[ðə; ði] [nuː] [suːt][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
The new suit was completed and hanging in the closet .
这 新的 套装 曾是 完全的 和 绞刑 在 这 壁橱 .

新西装已经做好，挂在衣橱里了。

[ðə; ði] ['naɪsli] [stɑːrtʃt] ['kɑːlər] ,
The nicely starched collar ,
这 很好 淀粉 衣领 ,

挺括的衣领，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] [baʊ; boʊ][wɜːr; wər][leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn]
and the pretty brown bow were laid with a clean pocket - handkerchief in
和 这 漂亮的 棕色的 弓 是 铺设 和 一个 干净的 口袋 - 手帕 在
[ðə; ði] [drɔːr] .
the drawer .
这 抽屉 .

漂亮的棕色蝴蝶结和一块干净的口袋手帕一起放在抽屉里。

[fred] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
Fred had been very diligent in reviewing his lessons ; but as the
弗雷德 有 到过 非常 勤奋 在 复习 他的 课程 ; 但 作为 这

弗雷德一直非常认真地复习功课；但是，由于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst]
time drew near when he would be called out to recite , his heart beat fast
时间 画 靠近 什么时候 他 会 是 称为 出去 到 背诵 , 他的 心 打 快速地
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

临近被叫上台朗诵的时间，他兴奋得心跳加速。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , ” [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

“	I	wish	the	examination	was	over	,	”	he	said	a	dozen	times	.
“	我	希望	这	考试	曾是	超过	,	”	他	说	一个	打	时代	.

“我希望考试赶紧结束，”他说了十几次。

“ [aɪm]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ɪn] [dʒi'ɑ:grəfi] .

“	I'm	almost	sure	I	shall	miss	in	geography	.
“	我是	几乎	当然	我	将	错过	在	地理	.

我几乎可以肯定我的地理会挂科。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [maɪ] [pi:s] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ;

I	can	say	my	piece	just	as	well	as	can	be	;
我	能	说	我的	片	只是	作为	出色地	作为	能	是	;

我可以尽我所能地表达我的观点；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get] ['evri] [wɜ:rd] .

but	when	I	see	all	the	people	looking	,	I'm	afraid	I	shall	forget	every	word	.
但	什么时候	我	看	全部	这	人们	寻找	,	我是	害怕的	我	将	忘记	每一个	单词	.

但是，当我看到所有人都看着我时，我恐怕会忘记我说的每一句话。

” [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] ;

”	The	day	was	fine	;
”	这	天	曾是	美好的	;

”今天天气很好；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [ænd; ənd] ['hæti] [left] [hoʊm][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər][soʊ][æz; əz][tu:; tə]

and	Mrs	.	Carleton	and	Hatty	left	home	at	an	early	hour	so	as	to
和	太太	.	卡尔顿	和	哈蒂	左边	家	在	一个	早期的	小时	所以	作为	到

[sɪ'kjʊr] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔ:l] .

secure	seats	in	the	crowded	hall	.
安全的	座位	在	这	挤	大厅	.

卡尔顿夫人和哈蒂一大早就离开了家，以便在拥挤的礼堂里找到座位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪzd] [steɪdʒ][æt; ət][wʌn][end] ,

There	was	a	raised	stage	at	one	end	,
那里	曾是	一个	提高	阶段	在	一	结尾	,

一端有一个高台，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [stʊd] [waɪl] [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] , [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [si:ts] [ɑ:n]

on	which	the	scholars	stood	while	examined	by	the	committee	,	who	occupied	seats	on
在	哪个	这	学者们	站立	尽管	检查	经过	这	委员会	,	WHO	占领	座位	在

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['plætfɔ:rm] ,

the	opposite	platform	,
这	对面的	平台	,

学者们站在平台上接受委员会的质询，委员会成员则坐在对面的平台上。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] .

the	visitors	filling	up	all	the	vacant	space	.
这	访客	填充	向上	全部	这	空缺	空间	.

游客们把所有空位都占满了。

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['perənts] ,

The	exercises	of	examination	were	interesting	to	the	parents	,
这	练习	的	考试	是	有趣的	到	这	父母	,

家长们觉得考试练习很有趣。

[iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] ;

each	feeling	a	natural	desire	that	his	or	her	child	should	excel	;
每个	感觉	一个	自然的	欲望	那	他的	或者	她	孩子	应该	Excel	;

每个人都自然而然地希望自己的孩子能够出人头地;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	then	the	teacher	announced	that	there	would	be	speaking	from	the
和	然后	这	老师	宣布	那	那里	会	是	请讲	从	这

[fɜːrst] [klæs] .

first	class	.
第一的	班级	.

然后老师宣布第一节课将有演讲环节。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] -

Just	at	this	moment	Hatty's
只是	在	这	片刻	-

就在这时，哈蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[braɪt] [aɪz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['entər][ðə; ði] [dɔːr] ,

bright	eyes	noticed	a	stranger	enter	the	door	,
明亮的	眼睛	注意到	一个	陌生人	进入	这	门	,

明亮的眼睛注意到一个陌生人进了门,

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɪr] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

who	was	at	once	invited	to	a	seat	of	honor	near	the	committee	.
WHO	曾是	在	一次	受邀	到	一个	座位	的	荣誉	靠近	这	委员会	.

他立即被邀请到委员会附近的一个荣誉席位上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

There	was	something	about	his	eyes	that	startled	her	.
那里	曾是	某物	关于	他的	眼睛	那	惊慌	她	.

他的眼睛里有某种东西让她感到震惊。

[ðeɪ] ['wɔndəd] ['kwɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

They	wandered	quickly	about	the	room	as	if	in	search	of	some	one	,
他们	漫步	迅速地	关于	这	房间	作为	如果	在	搜索	的	一些	一	,

他们在房间里快速地踱来踱去，好像在寻找什么人。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['greɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skuːl] .

and	then	fixed	themselves	gravely	upon	the	school	.
和	然后	固定的	他们自己	严重地	之上	这	学校	.

然后，他们神情严肃地将目光投向了学校。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bɪrd] .

The	lower	part	of	his	face	was	completely	hidden	by	a	heavy	beard	.
这	降低	部分	的	他的	脸	曾是	完全地	隐	经过	一个	重的	胡须	.

他的下半张脸完全被浓密的胡须遮住了。

['hæti] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

Hatty	touched	her	mother	,	calling	her	attention	to	the	stranger	;
哈蒂	感动	她	母亲	,	呼叫	她	注意力	到	这	陌生人	;

哈蒂碰了碰她的母亲，让她注意到那个陌生人;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [geɪv] [hɜːr; hər]

but	,	with	scarcely	a	glance	at	the	gentleman	,	Mrs	.	Carleton	gave	her
但	,	和	几乎	一个	瞥一眼	在	这	绅士	,	太太	.	卡尔顿	给予	她

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] .

attention	to	the	speaking	.
注意力	到	这	请讲	.

但是，卡尔顿夫人几乎没看那位先生一眼，就把注意力放在了讲话上。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , - ['skwaɪər] [lɔːŋ] ,

At	the	close	of	the	school	,	a	member	of	the	committee	,	'	Squire	Long	,
在	这	关闭	的	这	学校	,	一个	成员	的	这	委员会	,	-	乡绅	长的	,

学校闭校之际，委员会成员之一，'斯奎尔·朗'

[ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] , —

arose	and	said	to	the	teacher	,	—
出现	和	说	到	这	老师	,	—

他站起来对老师说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɔɪz] ,

“	I	am	so	much	pleased	with	your	boys	,
“	我	是	所以	很多	高兴	和	你的	男孩们	,

“我对你的孩子们非常满意，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

that	I	am	going	to	indulge	myself	with	the	pleasure	of	giving	each	one	of
那	我	是	去	到	放纵	我	和	这	乐趣	的	给予	每个	一	的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] .

them	a	book	to	remember	me	by	.
他们	一个	书	到	记住	我	经过	.

我打算犒劳一下自己，给他们每人一本书作为纪念。

” [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['prɪtɪli] [baʊnd] ['vɑːljəmz] , [wɪtʃ]

”	He	untied	a	parcel	,	and	took	out	some	prettily	bound	volumes	,	which
”	他	解开	一个	包裹	,	和	采取	出去	一些	漂亮	边界	卷	,	哪个

他解开一个包裹，拿出几本装帧精美的书籍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

he	proceeded	to	distribute	,	to	the	great	joy	of	the	boys	.
他	继续	到	分发	,	到	这	伟大的	喜悦	的	这	男孩们	.

他开始分发，孩子们非常高兴。

[ðə; ði] [s'kɒləz] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [mʌtʃ] [pliːzd] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] , [ɪk'sept] [fred] ['kɑːrltən] ,

The	scholars	generally	looked	much	pleased	;	but	not	one	,	except	Fred	Carleton	,
这	学者们	一般来说	看起来	很多	高兴	;	但	不是	一	,	除了	弗雷德	卡尔顿	,

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

expressed	his	gratitude	.
表达	他的	感激	.

学者们普遍看起来很高兴；但除了弗雷德·卡尔顿之外，没有一个人表达了感激之情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

When	it	came	his	turn	to	go	forward	,	his	whole	face	was	covered	with
什么时候	它	来了	他的	转动	到	去	向前	,	他的	所有的	脸	曾是	涵盖	和

[ə; eɪ]['roʊzi] [flʌʃ] .

a	rosy	flush	.
一个	红润	冲洗	.

轮到他上前时，他整张脸都泛起了红晕。

[hiː; hi] [boʊd] [wen] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] “

He	bowed	when	the	volume	was	put	in	his	hands	,	and	with	a	cordial	“
他	鞠躬	什么时候	这	体积	曾是	放	在	他的	双手	,	和	和	一个	亲切	“

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	thank	you	,
我	感谢	你	,

他接过书本时鞠了一躬，并热情地说：“谢谢您。”

[sɜːr] , ” [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

sir	,	”	retired	to	his	seat	.
先生	,	”	退休	到	他的	座位	.

“先生，”他回到座位上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['wɪspəd] ['kɑːments] [ɑːn] ['frɛdz] [kən'dʌkt] ; [ɔːl] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

There	were	several	whispered	comments	on	Fred's	conduct	;	all	agreeing	that	he
那里	是	一些	低声说道	评论	在	弗雷德的	执行	; 全部		同意	那	他

[hæd; həd] [dʌn] [wel] .

had	done	well	.
有	完毕	出色地	.

人们低声议论着弗雷德的行为，一致认为他做得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

“ [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,

“	That	boy	has	a	good	mother	,
“	那	男生	有	一个	好的	母亲	,

“那个男孩有个好妈妈，

” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['streɪndʒər] .

”	murmured	one	of	the	committee	in	the	ear	of	the	bearded	stranger	.
”	低声说道	一	的	这	委员会	在	这	耳朵	的	这	留着胡子的	陌生人	.

“委员会的一名成员在那个留着胡子的陌生人耳边低语道。”

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊnli] [boʊd] .

The	gentleman	only	bowed	.
这	绅士	仅有的	鞠躬	.

那位先生只是鞠了一躬。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , ['hæti] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ;

In	the	confusion	of	leaving	the	hall	,	Hatty	lost	sight	of	the	strange	visitor	;
在	这	困惑	的	离开	这	大厅	,	哈蒂	丢失的	视线	的	这	奇怪的	游客	;

离开大厅时一片混乱，哈蒂跟那位陌生的访客失去了联系；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

but	she	could	not	forget	the	impression	he	had	made	upon	her	and
但	她	可以	不是	忘记	这	印象	他	有	制成	之上	她	和

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

continued	to	talk	about	him	all	the	way	home	.
持续	到	讲话	关于	他	全部	这	方式	家	.

但她始终无法忘记他给她留下的深刻印象，一路上都在谈论他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

“	I	can't	think	where	I've	seen	him	before	.
“	我	不能	思考	在哪里	我已经	已见	他	前	.

“我想不起来以前在哪里见过他。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

His	eyes	looked	as	familiar	as	possible	.
他的	眼睛	看起来	作为	熟悉的	作为	可能的	.

他的眼睛看起来无比熟悉。

” [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl]
” Before they started for the school
” 前 他们 开始 为了 这 学校

在他们开始上学之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
they had drawn down the curtains and locked the door ,
他们 有 绘制 向下 这 窗帘 和 已锁定 这 门 ,

他们拉下窗帘，锁上了门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .
Mrs . Carleton taking the key in her pocket .
太太 . 卡尔顿 采取 这 钥匙 在 她 口袋 .

卡尔顿太太从口袋里掏出钥匙。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
Now , as they approached the house , they were surprised to see the curtains
现在 , 作为 他们 接近 这 房子 , 他们 是 惊讶 到 看 这 窗帘
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当他们走近房子时，惊讶地发现窗帘都拉开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [dɔːr] [waɪd][ˈoʊpən] .
and the shed door wide open .
和 这 棚 门 宽的 打开 .

棚屋的门大开着。

[ˈhæti] [ˈdɑːrtɪd][ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl]
Hatty darted forward to see who was within , and presently , with a joyful
哈蒂 飞镖 向前 到 看 WHO 曾是 之内 , 和 目前 , 和 一个 快乐
[skriːm] ,
scream ,
尖叫 ,

哈蒂猛地冲上前去查看里面是谁，随即发出了一声欢快的尖叫。

[wʌz; wəz][held][fæst][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] .
was held fast in the arms of the mysterious stranger .
曾是 握住 快速地 在 这 武器 的 这 神秘 陌生人 .

被神秘陌生人紧紧抱在怀里。

“ [ˈhʌzbənd] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən] , [ˈɪnstəntli] [ˈrekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm] .
“ Husband ! ” murmured Mrs . Carleton , instantly recognizing him .
“ 丈夫 ! ” 低声说道 太太 . 卡尔顿 , 即刻 识别 他 .

“丈夫！”卡尔顿太太低声说道，她立刻认出了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

“ [θæŋk] [gɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][wʌns] [mɔːr] ! ”
“ Thank God , ” he said , “ that I see you all once more ! ”
“ 感谢 上帝 , ” 他 说 , “ 那 我 看 你 全部 一次 更多的 ! ”

“感谢上帝，”他说，“让我再次见到大家！”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ When did you come ?
“ 什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How changed you are !
如何 已更改 你 是 !

你变化真大!

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] [aɪ] ['sʌmwer] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] .
I was sure I had seen your eye somewhere , ” exclaimed Hatty , full of joyful excitement .
我 曾是 当然 我 有 已见 你的 眼睛 某处 , ” 惊呼 哈蒂 , 满的 的 快乐 激动 .

“我肯定在哪里见过你的眼睛,”哈蒂兴奋地喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kɑːrltən] , [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ I was proud of you , my boy , ” said Captain Carleton , again embracing him .
“ 我 曾是 自豪的 的 你 , 我的 男生 , ” 说 队长 卡尔顿 , 再次 拥抱 他 .

“我的孩子，我为你感到骄傲,”卡尔顿上尉说着，再次拥抱了他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
“ I was proud of you and proud of your mother ,
“ 我 曾是 自豪的 的 你 和 自豪的 的 你的 母亲 ,

“我为你感到骄傲，也为你的母亲感到骄傲。”

[huː] [hæz; həz] [treɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['mænərz] .
who has trained you to such good manners .
WHO 有 受过训练 你 到 这样的 好的 礼仪 .

是谁把你培养成如此彬彬有礼的?

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnər] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
I pray God you may always honor her as you did to - day .
我 祈祷 上帝 你 可能 总是 荣誉 她 作为 你 做过 到 - 天 .

我向上帝祈祷，愿你永远像今天这样尊敬她。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , ['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Mrs . Carleton , having laid aside her bonnet and shawl , rose to make preparations for supper .
太太 . 卡尔顿 , 拥有 铺设 旁边 她 引擎盖 和 披肩 , 玫瑰 到 制作 准备工作 为了 晚餐 .

卡尔顿夫人脱下帽子和披肩，起身准备晚餐。

“ [naʊ] , [mɑː] , [juː; jʊ][sɪt] [raɪt] [daʊn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæti] , ['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .
“ Now , ma , you sit right down , ” exclaimed Hatty , gently putting her back into the chair .
“ 现在 , 玛 , 你 坐 正确的 向下 , ” 惊呼 哈蒂 , 轻轻地 推杆 她 后退 进入 这 椅子 .

“妈，你坐下吧,”哈蒂说着，轻轻地把她扶回椅子上。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] .
“ I can do everything .
“ 我 能 做 一切 .

“我什么都能做。”

[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd][tɔːk][wɪð; wɪθ][pɑː] . ”
You sit and talk with pa . ”
你 坐 和 讲话 和 帕 . ”

你坐下来和爸爸聊天。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɑːbstər][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ You will find a lobster in the closet , ” said the captain .
“ 你 将要 寻找 一个 龙虾 在 这 壁橱 , ” 说 这 队长 .

“你会在壁橱里找到一只龙虾，”船长说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɔːlfəs] , [maɪ] [nuː]
“ We can well afford to have a little feast , for the Adolphus , my new
“ 我们 能 出色地 买得起 到 有 一个 小的 盛宴 , 为了 这 阿道弗斯 , 我的 新的
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

“我们完全可以办个小宴会，庆祝一下我的新船‘阿道弗斯号’。”

[ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [fɪr] .
is completed , and will be ready for sea before I am , I fear .
是 完全的 , 和 将要 是 准备好 为了 海 前 我 是 , 我 害怕 .

恐怕它已经完工，而且在我之前就能下水了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 78]
” [页 -]

“[第 78 页]

“ [gʊd] [nuːz] !
“ Good news !
“ 好的 消息 !

好消息！

[gʊd] [nuːz] !
good news !
好的 消息 !

好消息！

[pɑː] [ɪz] ['kæptɪn] [ə'gen] . ”
Pa is captain again . ”
宾夕法尼亚州 是 队长 再次 . ”

“帕再次担任队长。”

“ [jes] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; “ [ðə; ði] ['oʊnərz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dʒenərəs] .
“ Yes , ” added the gentleman ; “ the owners have been very generous .
“ 是的 , ” 额外 这 绅士 ; “ 这 所有者 有 到过 非常 慷慨的 .

“是的，”这位先生补充道，“业主们非常慷慨。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [æd'væns] , [wɪtʃ] ,
They have allowed me a sum in advance , which ,
他们 有 允许 我 一个 和 在 进步 , 哪个 ,

他们预先给了我一笔钱，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] .
with what I have made in the last voyage , will buy a share in her .
和 什么 我 有 制成 在 这 最后的 航程 , 将要 买 一个 分享 在 她 .

我用上次航行赚到的钱，买下她的股份。

[aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [trɪp] . ”
I hope for a prosperous trip . ”
我 希望 为了 一个 繁荣 旅行 . ”

我希望此行一切顺利。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['seɪfli] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ” ['fɔːltəd]
“ You have returned safely ; and I could be satisfied with that , ” faltered
“ 你 有 返回 安全 ; 和 我 可以 是 使满意 和 那 , ” 犹豫不决
['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ,
Mrs . Carleton ,
太太 . 卡尔顿 ,

“你平安归来，我就很满足了，”卡尔顿太太结结巴巴地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ðoʊ] [hoʊp] [pri'veɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her eyes full of tears , though hope prevailed in her heart .
她 眼睛 满的 的 眼泪 , 尽管 希望 最终获胜 在 她 心 .

她眼中噙满了泪水，但心中仍充满希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
FINDING A PLACE .
寻找 一个 地方 .

寻找住处。

[iː][mʌst; məst] [naʊ] [pæs] ['oʊvər] ['sevrəl] ['jɪrz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]
E must now pass over several years , during which Captain Carleton was very much
E 必须 现在 经过 超过 一些 年 , 期间 哪个 队长 卡尔顿 曾是 非常 很多
['prɔspəd] .
prospered .
繁荣昌盛 .

E 现在必须经过几年时间，在此期间，卡尔顿船长非常成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [welθ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
He had become rich , and loved to share his wealth with others .
他 有 变得 富有的 , 和 喜爱 到 分享 他的 财富 和 其他的 .

他变得富有，并且乐于与他人分享财富。

['hæti] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
Hatty was married to a merchant from the neighboring city ; and she ,
哈蒂 曾是 已婚 到 一个 商人 从 这 邻接 城市 ; 和 她 ,

哈蒂嫁给了邻城的一位商人；而她，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['duːtɪf(ə)l][ə; eɪ] ['dɔːtər]
who had been so dutiful a daughter
WHO 有 到过 所以 尽职尽责的 一个 女儿

她曾是一位如此孝顺的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstər] , [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fekʃənət] [waɪf] .
and so loving a sister , bid fair to be an affectionate wife .
和 所以 爱 一个 姐姐 , 出价 公平的 到 是 一个 亲热 妻子 .

既然爱护姐妹，就应该做一个温柔体贴的妻子。

['fredrɪk] [æt; ət][ˌsɪks'ti:n]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔnəz] .

Frederick	**at**	**sixteen**	**graduated**	**from**	**the**	**High**	**School**	**with**	**the**	**first**	**honors**	**.**
弗雷德里克	在	十六	毕业	从	这	高的	学校	和	这	第一的	荣誉	.

弗雷德里克十六岁时以优异的成绩从高中毕业。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ;

For	**a**	**time**	**he**	**had**	**been**	**anxious**	**to**	**go**	**to**	**sea**	**with**	**his**	**father**	**;**
为了	一个	时间	他	有	到过	焦虑的	到	去	到	海	和	他的	父亲	;

他曾一度渴望跟随父亲出海;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] , [hi:; hi] [kən'klu:did] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] .

but	**,**	**as**	**his**	**mother**	**was**	**unwilling**	**,**	**he**	**concluded**	**to**	**be**	**a**	**merchant**	**.**
但	,	作为	他的	母亲	曾是	不情愿	,	他	结束	到	是	一个	商人	.

但由于母亲不情愿，他最终决定成为一名商人。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][sʌn][tu:; tə]

As	**Mrs**	**.**	**Carleton**	**still**	**remained**	**in**	**her**	**old**	**home**	**,**	**she**	**wished**	**her**	**son**	**to**
作为	太太	.	卡尔顿	仍然	剩余	在	她	老的	家	,	她	希望	她	儿子	到

[əb'teɪn] ['bɪznəs] ,

obtain	**business**	**,**
获得	商业	,

由于卡尔顿夫人仍然住在老房子里，她希望儿子能做些生意。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] ;

at	**least**	**for**	**the**	**present**	**,**	**in**	**the**	**same**	**town**	**;**
在	至少	为了	这	展示	,	在	这	相同的	镇	;

至少目前为止，在同一个城镇;

[soʊ][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][set] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][hɪm'self][ə; eɪ] [pleɪs] .

so	**one**	**morning**	**he**	**set**	**out**	**to**	**find**	**himself**	**a**	**place**	**.**
所以	一	早晨	他	放	出去	到	寻找	他自己	一个	地方	.

于是一天早上，他出发去找住处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [stɔ:r] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

All	**day**	**long**	**he**	**went**	**from**	**one**	**store**	**to**	**another**	**;**	**but**	**nowhere**	**was**	**a**	**boy**
全部	天	长的	他	去	从	一	店铺	到	其他	;	但	无处	曾是	一个	男生

['wɑ:ntɪd] .

wanted	**.**
通缉	.

他整天跑遍了各个商店，但没有一家商店愿意收留男孩。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [kwaɪt] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔ:k]

He	**returned**	**home**	**at**	**night**	**quite**	**disheartened**	**,**	**but**	**,**	**after**	**a**	**cheerful**	**talk**
他	返回	家	在	夜晚	相当	沮丧	,	但	,	后	一个	快乐	讲话

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

with	**his**	**mother**	**,**
和	他的	母亲	,

他晚上垂头丧气地回到家，但和母亲愉快地交谈了一番后，

[rɪ'zɑ:lvd] [hi:; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] .

resolved	**he**	**wouldn't**	**give**	**up**	**.**
已解决	他	不会	给	向上	.

他决心绝不放弃。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['stɔrz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ventʃərd] .

There	**were**	**a**	**few**	**of**	**the**	**largest**	**stores**	**into**	**which**	**he**	**had**	**not**	**ventured**	**.**
那里	是	一个	很少	的	这	最大	商店	进入	哪个	他	有	不是	冒险	.

有几家规模最大的商店，他甚至都没去过。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , — “ ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .

Now	he	said	to	himself	,	—	“	Nothing	venture	,	nothing	have	.
现在	他	说	到	他自己	,	—	“	没有什么	风险投资	,	没有什么	有	.

现在他对自己说：“不冒险，就什么也得不到。”

” [soʊ] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [feɪs] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

”	So	,	putting	on	a	resolute	face	,	he	started	off	to	renew	his	efforts	.
”	所以	,	推杆	在	一个	坚决	脸	,	他	开始	离开	到	更新	他的	努力	.

于是，他摆出一副坚定的表情，重新开始努力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪ'mens] ['flaʊər] [ænd; ənd]

There	was	one	immense	flour	and
那里	曾是	一	巨大	面粉	和

有一个巨大的面粉厂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[greɪn] [stɔːr] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɔːrf] , [oʊnd] [baɪ] [lɔːŋ] , [heinz] , & [lɔːŋ] ,

grain	store	down	by	the	wharf	,	owned	by	Long	,	Haynes	,	&	Long	,
粮食	店铺	向下	经过	这	码头	,	拥有	经过	长的	,	海恩斯	,	&	长的	,

码头边的粮仓，属于 Long, Haynes & Long 公司所有。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

into	which	he	had	looked	with	great	interest	.
进入	哪个	他	有	看起来	和	伟大的	兴趣	.

他曾饶有兴趣地研究过这个问题。

[ðə; ðɪ] ['ves(ə)lz] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪn] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [dɔːr] ,

The	vessels	,	loaded	with	grain	,	came	up	to	the	very	door	,
这	船只	,	已加载	和	粮食	,	来了	向上	到	这	非常	门	,

满载粮食的船只一直开到门口，

[wens] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] [bægz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tæk(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʌpər]

whence	the	huge	bags	were	taken	by	means	of	the	tackle	into	the	upper
何处	这	巨大的	包	是	已采取	经过	方法	的	这	处理	进入	这	上

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['stɔːrhaʊs] .

stories	of	the	great	storehouse	.
故事	的	这	伟大的	库	.

然后，这些巨大的袋子通过滑轮装置被运送到大仓库的上层。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	That	is	the	kind	of	place	I	should	like	,	”	he	said	to	himself	,
“	那	是	这	种类	的	地方	我	应该	喜欢	,	”	他	说	到	他自己	,

“这正是我喜欢的那种地方，”他自言自语道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

watching	the	men	running	to	and	fro	.
观看	这	男人	跑步	到	和	弗	.

看着男人们来回奔跑。

“ ['bɪznəs] [siːmz] ['laɪvli] .

“	Business	seems	lively	.
“	商业	似乎	热闹	.

“生意似乎很兴隆。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtnərz]

I	wonder	whether	any	of	the	partners
我	想知道	无论	任何	的	这	合作伙伴

我想知道合伙人中是否有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ?
are in the counting - room ?
是 在 这 计数 - 房间 ?

你们在点钞室吗?

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] , [aɪ][mʌst; məst] .
I wish somebody would introduce me ; but if I must go alone , I must .
我 希望 某人 会 介绍 我 ; 但 如果 我 必须 去 独自的 , 我 必须 .

我希望有人能介绍我认识；但如果我必须独自前往，那我也只能独自前往了。

[its] [noʊ][juːz] ['stændɪŋ] [hɪr] ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It's no use standing here dreading it . ”
它是 不 使用 常设 这里 恐惧 它 . ”

站在这里恐惧也没用。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - ['skwaɪər] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [miːl] -
“ I want to see ' Squire Long , ” he said , addressing a man who wore a meal -
“ 我 想 到 看 - 乡绅 长的 , ” 他 说 , 解决 一个 男人 WHO 穿着 一个 一顿饭 -
[bæg]['eɪprən] .
bag apron .
包 围裙 .

“我想见见'斯奎尔·朗',”他对着一个穿着餐袋围裙的男人说道。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [ðen] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt]
“ Go to the counting - room , then ; ” and the porter was gone without
“ 去 到 这 计数 - 房间 , 然后 ; ” 和 这 搬运工 曾是 已消失 没有
[ə'nʌðər] [wɜːrd] .
another word .
其他 单词 .

“那就去点钞室吧;”说完，门房一句话也没说就走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]
He was relieved to see that the gentleman was alone , and , looking
他 曾是 松了口气 到 看 那 这 绅士 曾是 独自的 , 和 , 寻找
[æz; əz][boʊld][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as bold as possible ,
作为 大胆的 作为 可能的 ,

他松了口气，看到那位先生独自一人，于是尽可能大胆地摆出一副姿态。

[hiː; hi] [æskt] , —
he asked , —
他 问 , —

他问道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [sɜːr] ?
“ Do you want a boy , sir ?
“ 做 你 想 一个 男生 , 先生 ?

先生，您想要个男孩吗?

” [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ðə; ði] - ['skwaɪər] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
” Without answering , the ' Squire peeped over the top of his glasses ,
” 没有 回答 , 这 - 乡绅 偷窥 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 ,

“侍从没有回答，而是从眼镜上方偷偷地看了一眼。”

[bʌt; bət] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

but	tried	in	vain	to	make	out	who	he	was	.
但	尝试	在	徒劳	到	制作	出去	WHO	他	曾是	.

但他竭尽全力也未能弄清他是谁。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [jʊr; jər] [neɪm] . ”

“	I	know	your	face	,	my	young	friend	,	”	he	said	;	“	but	I	can't	call	your	name	.	”
“	我	知道	你的	脸	,	我的	年轻的	朋友	,	”	他	说	;	“	但	我	不能	称呼	你的	姓名	.	”

“我认得你的脸，我的年轻朋友，”他说，“但我叫不出你的名字。”

“ ['fredrɪk] ['kɑːrltən] , [sɜːr] . ”

“	Frederick	Carleton	,	sir	.	”
“	弗雷德里克	卡尔顿	,	先生	.	”

“弗雷德里克·卡尔顿先生。”

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [naʊ] !

“	Oh	,	yes	;	I	know	now	!
“	哦	,	是的	;	我	知道	现在	!

“哦，是的；我现在知道了！”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [huː] [sed] , - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [skuːl] . ”

You're	the	young	lad	who	said	,	'	I	thank	you	,	'	when	you	received	the	book	in	school	.	”
你是	这	年轻的	小伙子	WHO	说	,	-	我	感谢	你	,	-	什么时候	你	已收到	这	书	在	学校	.	”

你就是那个在学校收到书时说“谢谢”的小男孩。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

“	I	thank	you	again	for	it	,	sir	.
“	我	感谢	你	再次	为了	它	,	先生	.

“再次感谢您，先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

I	have	read	it	a	great	many	times	.
我	有	读	它	一个	伟大的	许多	时代	.

我读过很多遍了。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

I	have	it	now	.	”
我	有	它	现在	.	”

我现在有了。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [greɪn] ['mɜːrtʃənt] ? ”

“	And	you	want	to	be	a	flour	and	grain	merchant	?	”
“	和	你	想	到	是	一个	面粉	和	粮食	商人	?	”

“你想当面粉和谷物商人？”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [best] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . ”

I	should	like	that	best	of	anything	.	”
我	应该	喜欢	那	最好的	的	任何事物	.	”

我最喜欢的就是这个。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] ? ”
“ Why don't you go to sea with your father ? ”
“ 为什么 不 你 去 到 海 和 你的 父亲 ? ”

“你为什么不和你父亲一起出海呢？”

“ ['mʌðər] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ Mother wants me to stay with her .
“ 母亲 想要 我 到 停留 和 她 .

“妈妈想让我留下来陪她。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːr] .
If it were not for that , my brother - in - law would take me into his store .
如果 它 是 不是 为了 那 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 会 拿 我 进入 他的 店铺 .
”
”
”

如果不是因为这个，我姐夫就会带我去他的店里了。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ How old are you ? ”
“ 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大？ ”

“ [ˌsɪks'tiːn] , [læst]['eɪprəl] .
“ Sixteen , last April .
“ 十六 , 最后的 四月 .

“十六岁，去年四月。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

[第 86 页]

“ [eɪ] ! [eɪ] !
“ Ay ! ay !
“ 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
And what can you do , my boy ? ”
和 什么 能 你 做 , 我的 男生 ? ”

孩子，你能怎么办呢?

“ ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] .
“ Almost anything , sir .
“ 几乎 任何事物 , 先生 .

“几乎任何东西，先生。”

['mʌðər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][wɜːrk] .
Mother brought me up to work .
母亲 带来 我 向上 到 工作 .

妈妈带我来上班。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][hæv; həv] [sɔːd] [ænd; ənd][splɪt] [wʊd] .
Ever since I was seven years old I have sawed and split wood .
曾经 自从 我 曾是 七 年 老的 我 有 锯 和 分裂 木头 .

我从七岁起就开始锯木头、劈木头了。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][wɜːrk] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ;
I like to work , sir , and that made me want to come here ;
我 喜欢 到 工作 , 先生 , 和 那 制成 我 想 到 来 这里 ;

先生，我喜欢工作，这也是我来这里的原因;

[ðer; ðər] [siːmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] . ”
there seems enough to do . ”
那里 似乎 足够的 到 做 . ”

要做的事情似乎很多。

- ['skwaɪər] [lɔːŋ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
' Squire Long took out his watch .
- 乡绅 长的 采取 出去 他的 手表 .

朗乡绅掏出了他的怀表。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ; “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ten] .
“ Let me see , ” he said to himself ; “ I must be at the bank at ten .
“ 让 我 看 , ” 他 说 到 他自己 ; “ 我 必须 是 在 这 银行 在 十 .

“让我想想，”他自言自语道，“我必须在十点钟到银行。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [tɪl] [faɪv] .
I shall be in the city till five .
我 将 是 在 这 城市 直到 五 .

我会在城里待到五点。

[wel] , ['fredrɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər]
Well , Frederick , you may tell your
出色地 , 弗雷德里克 , 你 可能 告诉 你的

弗雷德里克，你可以告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['æftər] [tiː] .
mother that I will do myself the pleasure of calling on her after tea .
母亲 那 我 将要 做 我 这 乐趣 的 呼叫 在 她 后 茶 .

母亲，我会在下午茶后亲自去拜访她，这对我来说是一种莫大的荣幸。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [wen] [fred] [ɪk'skleɪmd] , ['wɔːrmli]
” He took his pen without another word , but smiled when Fred exclaimed , warmly
” 他 采取 他的 笔 没有 其他 单词 , 但 微笑 什么时候 弗雷德 惊呼 , 热情地
, 一
, 二
, 一

他一言不发地拿起笔，但当弗雷德热情地喊道时，他笑了——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
“ Thank you , sir ; ” and then went on with his writing .
“ 感谢 你 , 先生 ; ” 和 然后 去 在 和 他的 写作 .

“谢谢您，先生；”然后继续写作。

[ɪg'zæktli][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Exactly at seven o'clock he drove to the door .
确切地 在 七 点钟 他 驾驶 到 这 门 .

七点整，他开车到了门口。

“ [aɪ][toʊld][maɪ]['pɑːrtnərz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , “ [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ;
“ I told my partners , ” he said to the lady , “ what I knew of the lad ;
“ 我 讲述 我的 合作伙伴 , ” 他 说 到 这 女士 , “ 什么 我 知道 的 这 小伙子 ;

“我把我知道的关于那个小伙子的事都告诉了我的合伙人，”他对那位女士说；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [niːd] [ə'nʌðər] [hænd] ,
and , though we don't really need another hand ,
和 , 尽管 我们 不 真的 需要 其他 手 ,

而且，虽然我们其实并不需要另一只手，

[jet] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz]
yet they gave up to the whims of an old man , who has
然而 他们 给予 向上 到 这 心血来潮 的 一个 老的 男人 , WHO 有

然而，他们最终还是屈服于一位老人的任性妄为，这位老人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [sez] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [soʊ] ['ɜːrnɪstli] .
taken a fancy to a boy that says ' thank you ' so earnestly .
已采取 一个 想要 到 一个 男生 那 说道 - 感谢 你 - 所以 切实 .

她对一个真心实意说"谢谢"的男孩产生了好感。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ;
I've had my eye on the lad for a good many years ;
我已经 有 我的 眼睛 在 这 小伙子 为了 一个 好的 许多 年 ;

我关注这小伙子已经很多年了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['entər][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [heinz] , & [lɔːŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
and he may enter the store of Long , Haynes , & Long as soon as he
和 他 可能 进入 这 店铺 的 长的 , 海恩斯 , & 长的 作为 很快 作为 他
[pliːziz] .
pleases .
请 .

他可以随时进入 Long, Haynes & Long 商店。

" ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [nɔːr][hɜːr; hər][sʌn] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Neither Mrs . Carleton nor her son failed to express their gratitude to the
" 两者都不 太太 . 卡尔顿 也不 她 儿子 失败的 到 表达 他们的 感激 到 这
[kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [ək'siːd] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .
kind old gentleman for acceding so cheerfully to their wishes .
种类 老的 绅士 为了 同意 所以 愉快地 到 他们的 愿望 .

"卡尔顿夫人和她的儿子都对这位和蔼的老先生欣然满足他们的愿望表示感谢。"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ə'baʊt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ;
" I know what I'm about , " he answered , laughing ;
" 我 知道 什么 我是 关于 , " 他 回答 , 笑 ;

"我知道自己在做什么，"他笑着回答；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['gɑːdz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" I believe in God's promise to the children of those that love him , and
" 我 相信 在 神的 承诺 到 这 孩子们 的 那些 那 爱 他 , 和
[kiːp] [hɪz; ɪz]
keep his
保持 他的

我相信上帝对那些爱他并遵守他旨意的人的儿女的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['kəmændmənts] .
commandments .
诫命 .

诫命。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['fredrɪk] [maɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][klɜːrk] ;
I mean to make Frederick my confidential clerk ;
我 意思是 到 制作 弗雷德里克 我的 机密的 职员 ;

我打算让弗雷德里克担任我的机要助理；

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][get][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

and	I	expect	to	get	the	best	part	of	the	bargain	.
和	我	预计	到	得到	这	最好的	部分	的	这	便宜货	.

我希望能从这笔交易中获得最大的利益。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

"[第 90 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [dɔ:g] .

THE	GRATEFUL	DOG	.
这	感激的	狗	.

感恩的狗狗。

['eni] ['pi:p(ə)l] ['wʌndɚd] [baɪ] [wʌt] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [fred]

ANY	people	wondered	by	what	piece	of	good	luck	so	young	a	boy	as	Fred
任何	人们	想知道	经过	什么	片	的	好的	运气	所以	年轻的	一个	男生	作为	弗雷德

['kɑ:rltən] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:spərəs] [stɔ:r] [ɪn] [taʊn] .

Carleton	was	taken	into	the	most	prosperous	store	in	town	.
卡尔顿	曾是	已采取	进入	这	最多	繁荣	店铺	在	镇	.

所有人都好奇，像弗雷德·卡尔顿这样年轻的男孩究竟是靠着怎样的好运，才能进入镇上最繁荣的商店工作。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]['skraɪb][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['oʊvər] - ['ru:lɪŋ] [ker]

The	mother	and	son	did	not	fail	to	ascribe	it	to	the	over	-	ruling	care
这	母亲	和	儿子	做过	不是	失败	到	归咎于	它	到	这	超过	-	裁决	关心

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] .

of	their	heavenly	Father	.
的	他们的	天上	父亲	.

母子二人毫不犹豫地将这一切归功于天父的慈爱眷顾。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] [ə; eɪ]

They	recognized	in	this	event	a
他们	认可	在	这	事件	一个

他们在此事件中认识到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[nu:] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]

new	source	of	gratitude
新的	来源	的	感激

新的感恩之心

; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][kaɪnd] [θɔ:t] ['ɪntu:] - ['skwaɪər] ['lɔŋz] [hɑ:rt] .

;	for	they	knew	he	put	the	kind	thought	into	'	Squire	Long's	heart	.
;	为了	他们	知道	他	放	这	种类	想法	进入	-	乡绅	朗的	心	.

因为他们知道他把这份善意放在了朗乡绅的心中。

[fred] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Fred	entered	into	his	new	employment	with	all	the	energy	of	his	character	,
弗雷德	进入	进入	他的	新的	就业	和	全部	这	活力	的	他的	特点	,

弗雷德以他一贯的热情投入到新工作中。

[ænd; ənd] [su:n] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rtnərz] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ['feɪθfəli]

and	soon	convinced	the	other	partners	that	he	meant	to	do	his	part	faithfully
和	很快	确信	这	其他	合作伙伴	那	他	意思是	到	做	他的	部分	忠实

.

:

.

很快，他就让其他合伙人相信他会忠实地履行自己的职责。

['i:v(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:rtinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Even	here	his	quick	appreciation	of	kindness	and	the	heartiness	with	which
甚至	这里	他的	快的	欣赏	的	仁慈	和	这	热情	和	哪个

[hi:; hi] [sed] “ [θæŋk] [ju:; jʊ] ” [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [li:st] ['feɪvər] ,

he	said	“	thank	you	”	for	the	least	favor	,
他	说	“	感谢	你	”	为了	这	至少	偏爱	,

即使在这里，他也能迅速体会到别人的善意，并由衷地为哪怕是最微不足道的帮助说“谢谢”。

[wʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] [frendz] .

won	him	many	friends	.
韩元	他	许多	朋友们	.

他因此结交了很多朋友。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪrli] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ]

The	idea	of	his	having	gained	his	present	situation	,	merely	by	showing
这	主意	的	他的	拥有	获得	他的	展示	情况	,	仅仅	经过	显示

认为他仅仅通过展示自己就获得了如今的地位，这种想法令人难以置信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

his	gratitude	,	caused	him	to	think	much	on	the	subject	,
他的	感激	,	导致	他	到	思考	很多	在	这	主题	,

他的感激之情让他对这个问题进行了深入思考。

[bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə] [gɑ:d] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['perənts] .

both	of	his	indebtedness	to	God	and	to	his	Christian	parents	.
两个都	的	他的	负债	到	上帝	和	到	他的	基督教	父母	.

他既感激上帝，也感激他的基督徒父母。

[wʌn] ['sæbəθ] [deɪ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pæst] [ɔ:l] [ðer; ðər] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]

One	Sabbath	day	he	and	his	mother	passed	all	their	time	out	of	church	in
一	安息日	天	他	和	他的	母亲	通过了	全部	他们的	时间	出去	的	教会	在

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['instənsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wer] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn]

looking	up	instances	in	the	Bible	where	gratitude	for	kindness	was	shown
寻找	向上	实例	在	这	圣经	在哪里	感激	为了	仁慈	曾是	所示

[frʌm; frəm] [mæn] [tu:; tə] [mæn] ;

from	man	to	man	;
从	男人	到	男人	;

一个安息日，他和母亲没有去教堂，而是把所有时间都花在了查找圣经中关于人与人之间表达感激之情的例子上；

[æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['deɪvɪdz] ['frendʃɪp] [tu:; tə] ['dʒɑ:nəθənz] ['fæməli] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

as	,	for	instance	,	David's	friendship	to	Jonathan's	family	,	on	account	of	their
作为	,	为了	实例	,	大卫的	友谊	到	乔纳森的	家庭	,	在	帐户	的	他们的

['fɔ:rmər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪm'self] .

former	kindness	to	himself	.
以前的	仁慈	到	他自己	.

例如，大卫与乔纳森一家结下了友谊，因为他们以前对他很友善。

['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tu:; tə][ˌbɑ:r'zɪlaɪ] , [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wer] [hi:; hi]

Also	his	kindness	to	Barzillai	,	in	allowing	him	to	live	where	he
还	他的	仁慈	到	巴兹莱	,	在	允许	他	到	居住	在哪里	他

他还善待巴尔齐莱，允许他住在他所在的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[pli:zd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] [fu:d] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [hɪd][æt; ət]

pleased	,	because	the	old	man	had	provided	him	food	when	he	lay	hid	at
高兴	,	因为	这	老的	男人	有	假如	他	食物	什么时候	他	躺	隐藏	在

[məhənaɪm] .

Mahanaim	.
马哈奈姆	.

他很高兴，因为当他躲在玛哈念时，老人曾给他提供食物。

[ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv]

They	read	the	account	of	Joseph	in	prison	,	and	the	ingratitude	of
他们	读	这	帐户	的	约瑟夫	在	监狱	,	和	这	忘恩负义	的

[ðə; ði] [tʃi:f] ['bʌtlər] ,

the	chief	butler	,
这	首席	管家	,

他们读了约瑟在狱中的故事，以及酒政忘恩负义的行径。

[hu:] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ] ['feroʊ] .

who	forgot	his	promise	to	plead	for	Joseph	with	Pharaoh	.
WHO	忘了	他的	承诺	到	恳求	为了	约瑟夫	和	法老	.

他忘记了自己向法老求情，为约瑟求情的承诺。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['kɑ:rltən] ,

Soon	after	this	time	,	a	packet	of	letters	was	received	from	Captain	Carleton	,
很快	后	这	时间	,	一个	包	的	信件	曾是	已收到	从	队长	卡尔顿	,

此后不久，他们收到了卡尔顿上尉寄来的一包信件。

[baɪ][ə; eɪ] ['sku:nər] [ðə; ði] [ə'dɔ:lfəs] [hæd; həd][met][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] [aʊt] .

by	a	schooner	the	Adolphus	had	met	on	her	passage	out	.
经过	一个	大篷车	这	阿道弗斯	有	遇见	在	她	通道	出去	.

阿道弗斯在出海途中遇到了一艘纵帆船。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ['frɛdrɪks, 'frɛdɚɪks] ['letər] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɑ:n][ðə; ði]

Curiously	enough	,	Frederick's	letter	contained	an	incident	on	the
奇怪的是	足够的	,	弗雷德里克的	信	包含	一个	事件	在	这

奇怪的是，弗雷德里克的信中提到了一件关于……的事件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['veri] ['sʌbdʒekt]

very	subject
非常	主题

非常主题

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔ:ts] .

which	of	late	had	occupied	so	many	of	their	thoughts	.
哪个	的	晚的	有	占领	所以	许多	的	他们的	想法	.

近来，这件事占据了他们很多思绪。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɝz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] .

As	I	have	no	doubt	it	will	please	my	young	readers	,	I	shall	copy	it	.
作为	我	有	不	怀疑	它	将要	请	我的	年轻的	读者	，	我	将	复制	它	.

我相信我的年轻读者们一定会喜欢它，所以我决定把它抄录下来。

“ [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,

“	My	dear	Son	,
“	我的	亲爱的	儿子	，

我亲爱的儿子，

— [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['sevrəl]

—	You	will	remember	that	I	told	you	I	had	engaged	to	take	out	several
—	你	将要	记住	那	我	讲述	你	我	有	已订婚的	到	拿	出去	一些

['pæsndʒɚ] [tuː; tə]['ɪndiə] .

passengers	to	India	.
乘客	到	印度	.

—你还记得我跟你说过，我受雇带几名乘客去印度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

There	was	one	more	than	I	expected	.
那里	曾是	一	更多的	比	我	预期的	.

比我预想的要多一个。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][dɔːg] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [briːd] .

This	was	a	noble	dog	,	of	the	St	.	Bernard	breed	.
这	曾是	一个	高贵	狗	，	的	这	英石	.	伯纳德	品种	.

这是一只高贵的圣伯纳犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [lɪvd] [ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd]

He	was	the	property	of	a	lady	who	had	formerly	lived	in	India	,	and
他	曾是	这	财产	的	一个	女士	WHO	有	以前	居住地	在	印度	，	和

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]

was	returning	there
曾是	返回	那里

他是一位曾居住在印度的女士的财产，这位女士正准备返回印度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm][ɪn][ə'merɪkə] .

with	her	three	children	,	after	a	visit	to	her	home	in	America	.
和	她	三	孩子们	，	后	一个	访问	到	她	家	在	美国	.

她带着三个孩子，在探望完她在美国的家后。

['mɪsɪz] . ['lenəks][hæz; həz] [tuː] [sʌnz][ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] , [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ɔːl]

Mrs	.	Lenox	has	two	sons	and	one	daughter	,	a	little	fairy	,	the	pet	of	all
太太	.	莱诺克斯	有	二	儿子们	和	一	女儿	，	一个	小的	仙女	，	这	宠物	的	全部

[ɑːn] [bɔːrd] .

on	board	.
在	木板	.

莱诺克斯太太有两个儿子和一个女儿，还有一个小仙女，是船上所有人的宠物。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['ɪndələnt] , ['kwɑːrəlsəm] ['fɛloʊz] , [huː] [nɑːt]['oʊnli] [meɪk] [ðəm'selvz] [ʌn'hæpi] ,

The	sons	are	indolent	,	quarrelsome	fellows	,	who	not	only	make	themselves	unhappy	,
这	儿子们	是	懒惰的	，	爱争吵的	伙伴们	，	WHO	不是	仅有的	制作	他们自己	不开心	，

儿子们懒惰成性，爱争吵，不仅让自己不快乐，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][traɪ][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn] ['evri] [wei] .

but	also	try	to	annoy	their	mother	in	every	way	.
但	还	尝试	到	烦人	他们的	母亲	在	每一个	方式	.

但他们也会想方设法惹恼自己的母亲。

“ ['aɪnez] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['nevər] [kʌmz] [ɑ:n] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sizər] ,

“	**Inez**	,	**the**	**little**	**girl**	,	**never**	**comes**	**on**	**deck**	**without**	**being**	**accompanied**	**by**	**Cæsar**	,
“	伊内兹	,	这	小的	女孩	,	绝不	来	在	甲板	没有	存在	伴随	经过	凯撒	,

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:g] .

the	**great**	**dog**	**.**
这	伟大的	狗	.

“小女孩伊内兹每次上甲板时，总会有一条名叫凯撒的大狗陪伴着她。”

[hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , [prə'tektər] , [ænd; ənd] [frend] .

He	**is**	**her**	**companion**	,	**protector**	,	**and**	**friend**	**.**
他	是	她	伴侣	,	保护者	,	和	朋友	.

他是她的伴侣、保护者和朋友。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] ['greɪvli]

He	**follows**	**her**	**gravely**
他	跟随	她	严重地

他严肃地跟在她身后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['kwaɪət] ,

up	**and**	**down**	**the**	**deck**	,	**lying**	**by**	**her**	**side**	**when**	**she**	**is**	**quiet**	,
向上	和	向下	这	甲板	,	说谎	经过	她	边	什么时候	她	是	安静的	,

在甲板上上下走动，在她安静的时候躺在她身边。

[ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪ][ə'pɑ:n] .

or	**giving**	**his**	**body**	**as**	**a**	**pillow**	**for**	**her**	**to**	**lie**	**upon**	**.**
或者	给予	他的	身体	作为	一个	枕头	为了	她	到	说谎	之上	.

或者把自己的身体当作枕头让她躺下。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɜ:r; hər] ['saʊndli] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɜ:rli] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

I	**have**	**often**	**seen**	**her**	**soundly**	**sleeping**	**with**	**her**	**curly**	**head**	**resting**	**on**	**his**
我	有	经常	已见	她	稳固地	睡眠	和	她	卷曲	头	休息	在	他的

['ʃægi] [her] .

shaggy	**hair**	**.**
毛茸茸	头发	.

我经常看到她睡得很香，卷曲的脑袋枕在他蓬乱的头发上。

“ ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪks][ðə; ði][dɔ:g] .

“	**Neither**	**of**	**the**	**boys**	**likes**	**the**	**dog**	**.**
“	两者都不	的	这	男孩们	点赞	这	狗	.

两个男孩都不喜欢这条狗。

[ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [blaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [trɪks] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

They	**shut**	**him**	**up**	,	**blind**	**his**	**eyes**	,	**and**	**play**	**all**	**manner**	**of**	**tricks**	**upon**	**him**	**.**
他们	关闭	他	向上	,	瞎的	他的	眼睛	,	和	玩	全部	方式	的	技巧	之上	他	.

他们让他闭嘴，蒙住他的眼睛，并对他施以各种诡计。

[wʌn] [deɪ] ['sizər] [keɪm] [ɑ:n] [dek] ['lɪmpɪŋ] ['bædli] .

One	**day**	**Cæsar**	**came**	**on**	**deck**	**limping**	**badly**	**.**
一	天	凯撒	来了	在	甲板	跛行	糟糕	.

有一天，凯撒一瘸一拐地来到甲板上。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] [kʌt] .

I	**examined**	**his**	**foot**	**and**	**found**	**it**	**deeply**	**cut**	**.**
我	检查	他的	脚	和	成立	它	深	切	.

我检查了他的脚，发现伤口很深。

[aɪ] [stɪl] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] .

I	still	suspect	it	was	the	work	of	Lawrence	,	the	eldest	boy	.
我	仍然	怀疑	它	曾是	这	工作	的	劳伦斯	,	这	长子	男生	.

我仍然怀疑这是大儿子劳伦斯所为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['aɪnez] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

Inez	was	almost	frantic	with	grief	.
伊内兹	曾是	几乎	疯狂的	和	悲伤	.

伊内兹悲痛欲绝，几乎到了疯狂的地步。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bændidʒ] [waɪl] [ðə; ði] [meit] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] ,

She	insisted	on	holding	the	bandages	while	the	mate	bound	up	the	wound	,
她	坚持	在	保持	这	绷带	尽管	这	伴侣	边界	向上	这	伤口	,

她坚持要拿着绷带，让同伴包扎伤口。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [pet] .

all	the	time	weeping	over	her	pet	.
全部	这	时间	哭泣	超过	她	宠物	.

她总是为她的宠物哭泣。

“ ['sizər] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

“	Cæsar	fully	appreciated	her	affection	.
“	凯撒	完全	感谢	她	感情	.

“凯撒非常感激她的爱意。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

He	looked	mournfully	in	her	face	,	wagging	his	tail	,	and	,	as	soon	as
他	看起来	悲伤地	在	她	脸	,	摇尾巴	他的	尾巴	,	和	,	作为	很快	作为

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

the	dressing	was	completed	,
这	敷料	曾是	完全的	,

他悲伤地望着她的脸，摇着尾巴，包扎完毕后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

began	to	lick	her	hands	and	face	in	token	of	his	gratitude	.
开始	到	舔	她	双手	和	脸	在	令牌	的	他的	感激	.

为了表达感激之情，他开始舔她的手和脸。

“ ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [drest] , ['aɪnez] ['stændɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ]

“	Every	day	the	wound	was	carefully	dressed	,	Inez	standing	by	and	caressing
“	每一个	天	这	伤口	曾是	小心	穿着	,	伊内兹	常设	经过	和	爱抚

[ðə; ði] [dɔːg] .

the	dog	.
这	狗	.

“每天都仔细地包扎伤口，伊内兹站在一旁抚摸着狗狗。

[æt; ət] [ðə; ði]

At	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][kʌt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [hiːld] .

end	of	a	week	the	cut	was	almost	entirely	healed	.
结尾	的	一个	星期	这	切	曾是	几乎	完全	已治愈	.

一周后，伤口几乎完全愈合了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

The	little	girl	could	scarcely	express	her	joy	.
这	小的	女孩	可以	几乎	表达	她	喜悦	.

小女孩欣喜若狂，几乎无法表达自己的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [ɔːr][roʊd][ɑːn] - [bæk] ,

She	danced	up	and	down	the	deck	,	or	rode	on	Cæsar's	back	,
她	跳舞	向上	和	向下	这	甲板	,	或者	骑	在	-	后退	,

她一会儿在甲板上跳舞，一会儿又骑在凯撒的背上。

['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] .

holding	on	to	his	shaggy	hair	.
保持	在	到	他的	毛茸茸	头发	.

他抓住自己蓬乱的头发。

“ [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][went][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] ['aɪnez] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

“	One	morning	I	went	on	deck	and	saw	Inez	playing	near	the	bow	of	the
“	一	早晨	我	去	在	甲板	和	锯	伊内兹	玩耍	靠近	这	弓	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

“一天早上，我走到甲板上，看到伊内兹在船头附近玩耍。

[nekst][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [sɔː] ['sizər] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Next	I	heard	a	scream	,	and	saw	Cæsar	leap	into	the	water	.
下一个	我	听到	一个	尖叫	,	和	锯	凯撒	飞跃	进入	这	水	.

接着我听到一声尖叫，看到凯撒跳进了水里。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [wʌn] [greɪt] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][laʊd][kraɪ] , - [tʃaɪld] ['oʊvərbɔːrd] !

My	heart	gave	one	great	bound	,	and	then	the	loud	cry	,	'	Child	overboard	!
我的	心	给予	一	伟大的	边界	,	和	然后	这	大声	哭	,	-	孩子	落水	!

我的心猛地一跳，然后大声喊道：“孩子落水了！”

- [meɪd] [ɔːl] ['hɑːrts] [kweɪl][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

'	made	all	hearts	quail	with	fear	.
-	制成	全部	心	鹌鹑	和	害怕	.

令所有人的心都因恐惧而颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] ['meɪkɪŋ] [nɪr] [ten] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] .

“	There	was	a	stiff	breeze	,	and	the	vessel	making	near	ten	knots	an	hour	.
“	那里	曾是	一个	僵硬的	微风	,	和	这	血管	制作	靠近	十	绳结	一个	小时	.

“当时风很大，船速接近每小时十节。”

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['boʊts][kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊɝd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [fɑːr]

My	fear	was	that	before	the	boats	could	be	lowered	we	should	be	too	far
我的	害怕	曾是	那	前	这	船	可以	是	降低	我们	应该	是	也	远的

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

我担心的是，在小船放下之前，我们已经离得太远了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
but **I** **was** **mistaken** **.**
但 我 曾是 错误 .

但我错了。

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l][dɔ:g] [plʌndʒd] [daʊn] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [sɪŋk] ,
The **grateful** **dog** **plunged** **down** **when** **he** **saw** **his** **mistress** **sink** **,**
这 感激的 狗 暴跌 向下 什么时候 他 锯 他的 情妇 下沉 ,

那只感激涕零的狗看到女主人沉入水中，也立刻跳了下去。

[ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ['fɜ:rmli] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and **rose** **with** **her** **clothes** **firmly** **grasped** **in** **his** **teeth** **.**
和 玫瑰 和 她 衣服 牢牢 抓住 在 他的 牙齿 .

他站起身来，嘴里紧紧叼着她的衣服。

[ðen] [hi:; hi] [kə'menst] ['swɪmɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
Then **he** **commenced** **swimming** **after** **the** **vessel** **,**
然后 他 开始 游泳 后 这 血管 ,

然后他开始游向那艘船。

[waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði]['boʊts][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
while **the** **sailors** **in** **the** **boats** **were** **making** **toward** **him** **as** **fast** **as** **possible** **.**
尽管 这 水手们 在 这 船 是 制作 朝向 他 作为 快速地 作为 可能的 .

而水手们乘着小艇，正以最快的速度向他驶来。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪlənt]
“ **It** **was** **a** **moment** **of** **silent**
“ 它 曾是 一个 片刻 的 沉默的

那是一段寂静的时刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪti] ['aɪnez][wʌz; wəz] [seɪf] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'gen] .
rejoicing **when** **our** **pretty** **Inez** **was** **safe** **on** **board** **again** **.**
欢欣鼓舞 什么时候 我们的 漂亮的 伊内兹 曾是 安全的 在 木板 再次 .

看到我们美丽的伊内兹安全返回船上，我们都欣喜若狂。

['mɪsɪz] . ['lenəks][wept][ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['æftər] [wɪtʃ]
Mrs **.** **Lenox** **wept** **and** **strained** **the** **dripping** **child** **to** **her** **heart** **,** **after** **which**
太太 . 莱诺克斯 哭泣 和 紧张 这 滴落 孩子 到 她 心 , 后 哪个
[ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] ['feɪθf(ə)l] ['sizər] ,
she **hugged** **faithful** **Cæsar** **,**
她 拥抱 忠实 凯撒 ,

莱诺克斯太太哭着把浑身湿透的孩子紧紧抱在胸前，然后拥抱了忠诚的凯撒。

[drentʃt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
drenched **as** **he** **was** **,** **in** **her** **arms** **.**
湿透了 作为 他 曾是 , 在 她 武器 .

他浑身湿透，躺在她的怀里。

“ [ɪf] [ə; eɪ][dɔ:g][kæn; kən] [fi:l] ['hæpinəs] , — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
“ **If** **a** **dog** **can** **feel** **happiness** **,** **—** **of** **which** **I** **have** **no** **doubt** **,**
“ 如果 一个 狗 能 感觉 幸福 , — 的 哪个 我 有 不 怀疑 ,

“如果一只狗能够感受到快乐——对此我毫不怀疑——

— ['sizər] [dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [deɪ] .
— **Cæsar** **did** **during** **the** **rest** **of** **that** **day** **.**
— 凯撒 做过 期间 这 休息 的 那 天 .

——凯撒在当天剩余的时间里确实这样做了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][koʊt][draɪ] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] ['sʌmptʃuəsli] .

The	sailors	rubbed	his	coat	dry	,	and	fed	him	sumptuously	.
这	水手们	摩擦	他的	外套	干燥	,	和	美联储	他	奢华地	.

水手们帮他擦干了外套，并款待他享用了丰盛的食物。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ;

Everybody	praised	him	;
大家	赞扬	他	;

所有人都称赞他；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aɪnez] [brɔːt] [ɑːn]

but	what	he	enjoyed	more	than	all	else	was	the	sight	of	Inez	brought	on
但	什么	他	享受	更多的	比	全部	别的	曾是	这	视线	的	伊内兹	带来	在

[dek] [baɪ][hɜːr; hər]

deck	by	her
甲板	经过	她

但他最喜欢的还是看到伊内兹被她带到甲板上的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['mʌðər] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

mother	,	and	set	down	by	his	side	.
母亲	,	和	放	向下	经过	他的	边	.

母亲，然后坐在他身边。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [smeld] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]

He	walked	round	her	,	smelled	her	clothes	,	seeming	to	fear	they	were	still
他	步行	圆形的	她	,	闻起来	她	衣服	,	似乎	到	害怕	他们	是	仍然

[dæmp] ,

damp	,
潮湿	,

他绕着她走了一圈，闻了闻她的衣服，似乎担心衣服还潮湿。

[ðen] [likt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , ['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] , ['dʒɔɪfl] [bɑːks] ,

then	licked	her	hands	and	face	,	wagging	his	tail	,	giving	short	,	joyful	barks	,
然后	舔过	她	双手	和	脸	,	摇尾巴	他的	尾巴	,	给予	短的	,	快乐	树皮	,

然后舔了舔她的手和脸，摇着尾巴，发出短促而欢快的吠叫声。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,

and	trying	,	as	well	as	he	knew	how	,
和	尝试	,	作为	出色地	作为	他	知道	如何	,

他尽其所能地尝试着，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv]

to	show	her	his	delight	at	having	had	it	in	his	power	to	save
到	展示	她	他的	喜	在	拥有	有	它	在	他的	力量	到	节省

[hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	life	as	a	return	for	all	her	care	of	him	.
她	生活	作为	一个	返回	为了	全部	她	关心	的	他	.

为了表达他能够拯救她的生命，以此回报她对他的照顾，他感到无比欣慰。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [fred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	During	the	weeks	which	followed	,	Fred	and	his	sister	talked	much	of	the
"	期间	这	周	哪个	随后	,	弗雷德	和	他的	姐姐	谈话	很多	的	这

['noʊb(ə)l][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

noble	dog	and	his
高贵	狗	和	他的

接下来的几周里，弗雷德和他的妹妹经常谈论这只高贵的狗以及他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['greɪtf(ə)l] [frend] ['aɪnez] .
grateful friend Inez .
感激的 朋友 伊内兹 .

心存感激的朋友伊内兹。

[ðeɪ] [θɔːt] ['aɪnez] - ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət]
They thought Inez ' mother could not be grateful enough to the affectionate
他们 想法 伊内兹 - 母亲 可以 不是 是 感激的 足够的 到 这 亲热
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

他们认为伊内兹的母亲对这只可爱的动物感激不尽。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [plænz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [ɪf] [ðeɪ]
and made many plans respecting the way they would show their gratitude if they
和 制成 许多 计划 尊重 这 方式 他们 会 展示 他们的 感激 如果 他们
[wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
were in her place .
是 在 她 地方 .

并制定了许多计划，设想如果自己处在她的位置，会如何表达感激之情。

[fred] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑːp][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Fred said , “ I would build a beautiful dog - house with a top like one of the
弗雷德 说 , “ 我 会 建造 一个 美丽的 狗 - 房子 和 一个 顶部 喜欢 一 的 这
['hiːðn] ['tɛmpəlz] ,
heathen temples ,
异教徒 寺庙 ,

弗雷德说：“我会建造一个漂亮的狗窝，顶部像异教神庙那样。”

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['heroʊɪzəm] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]
and have an account of Cæsar's heroism printed in large letters on a
和 有 一个 帐户 的 - 英雄主义 打印 在 大的 信件 在 一个
['saɪnbɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] .
signboard over the front .
招牌 超过 这 正面 .

并在门前的招牌上用大字印刷凯撒的英雄事迹。

” [bʌt; bət] ['hæti] [θɔːt] [ðæt] ['sizər] [wʊd] ['betər]
” But Hatty thought that Cæsar would better
” 但 哈蒂 想法 那 凯撒 会 更好的

但哈蒂认为凯撒会更好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ə'priːʃieɪt] [gʊd] [ker] , ['plenti] [ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd]['aɪnez] - [fɑːnd] [kə'resɪs] .
appreciate good care , plenty of meat , and Inez ' fond caresses .
欣赏 好的 关心 , 很多 的 肉 , 和 伊内兹 - 喜爱 爱抚 .

感激悉心照料、充足的肉食，以及伊内兹温柔的爱抚。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] .
“ I am glad you feel so , ” remarked Mrs . Carleton .
” 我 是 高兴的 你 感觉 所以 , ” 评论 太太 . 卡尔顿 .

“我很高兴你这么想，”卡尔顿夫人说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ðiˈ][dɔːg] ,
“ It was a noble act in the dog ,
“ 它 曾是 一个 高贵 行为 在 这 狗 ,

“这是狗狗的一种高尚行为，

[ðoʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ræn][noʊ] [greɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
though I suppose he ran no great risk of losing his own life .
尽管 我 认为 他 跑 不 伟大的 风险 的 输 他的 自己的 生活 .

不过我想他应该没有太大的生命危险。

[dɔːgz] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˌes ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [briːd] , [ɑːr; ər][kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ðiˈ]
Dogs , especially of the St . Bernard breed , are quite at home in the
狗 , 尤其 的 这 英石 . 伯纳德 品种 , 是 相当 在 家 在 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

狗，尤其是圣伯纳犬，非常喜欢水。

[bʌt; bət] , [fred] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [huː] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
But , Fred , can you think of any man who not only risked his life ,
但 , 弗雷德 , 能 你 思考 的 任何 男人 WHO 不是 仅有的 冒险 他的 生活 ,

但是，弗雷德，你能想到有哪个人不仅冒着生命危险，

[bʌt; bət] [ˈfriːli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər] [jɔːrz] ?
but freely gave it up for yours ?
但 自由 给予 它 向上 为了 你的 ?

但你却心甘情愿地把它换成了你的?

” [ˈfrɛdz] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] , —
” Fred's eyes dropped to the floor as he answered , —
” 弗雷德的 眼睛 掉落 到 这 地面 作为 他 回答 , —

弗雷德回答时，目光垂向地板——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

“ [jes] , [ˈmʌðər] , [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] . ”
“ Yes , mother , Jesus Christ . ”
“ 是的 , 母亲 , 耶稣 基督 . ”

“是的，母亲，耶稣基督。”

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] ? ”
“ What is he sometimes called ? ”
“ 什么 是 他 有时 称为 ? ”

他有时被称为什么?

“ [ðə; ðiˈ][gɑːd] - [mæn] . ”
“ The God - man . ”
“ 这 上帝 - 男人 . ”

“神人”。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ Have you ever been grateful to him , my dear ? ”
“ 有 你 曾经 到过 感激的 到 他 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你对他感激过吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] ,
“ I think I do love him , mother ,
“ 我 思考 我 做 爱 他 , 母亲 ,

“我想我的确爱他，妈妈，”

[ðoʊ] [aɪ]['nevər][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

though	I	never	can	love	him	enough	for	all	he	has	done	.
尽管	我	绝不	能	爱	他	足够的	为了	全部	他	有	完毕	.

虽然我永远无法用言语表达我对他的爱，感谢他所做的一切。

" [-] [noʊt]

"	Transcriber's	Note
"	转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['juːzɪz][wɔːnt]

The	author	uses	wont
这	作者	用途	惯于

作者使用了"不会"

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['juːʒuəl][wəʊnt] ; [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

instead	of	the	more	usual	won't	;	this	has	been	retained	as	printed	.
反而	的	这	更多的	通常	惯于	;	这	有	到过	保留	作为	打印	.

而不是更常见的"不会"；这句话已按印刷原文保留。

['maɪnər] - ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	puctuation	errors	have	been	fixed	without	note	.
次要的	-	错误	有	到过	固定的	没有	笔记	.

已修正少量标点错误，未作任何说明。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :

The	following	errors	have	been	corrected	:
这	下列的	错误	有	到过	已更正	:

以下错误已更正：

[peɪdʒ] - — ['hæti] [ə'mendid][tuː; tə] ['hæti] ([fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz]) — "

Page	12	—	Hattie	amended	to	Hatty	(	for	consistency	with	other	occurrences	)	—	"
页	-	—	哈蒂	修订版	到	哈蒂	(	为了	一致性	和	其他	发生	)	—	"

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['hæti] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɔːtər] . . .

His	sister	Hatty	took	her	hands	from	the	dish	-	water	.	.	.
他的	姐姐	哈蒂	采取	她	双手	从	这	盘子	-	水	.	.	.

第 12 页——Hattie 改为 Hatty（为了与其他处境保持一致）——"他的妹妹 Hatty 把手从洗碗水里拿开……"

" [peɪdʒ] - — [ɪts][ə'mendid][tuː; tə] [its] — " ['klærə] [sez] [its] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌmɔːl'tiːz] .

"	Page	12	—	its	amended	to	it's	—	"	Clara	says	it's	a	real	Maltese	.
"	页	-	—	它是	修订版	到	它是	—	"	克拉拉	说道	它是	一个	真实的	马耳他语	.

"第 12 页——它被修改为——"克拉拉说这是一个真正的马耳他人。

" [peɪdʒ] - — ['wɛði] [ə'mendid][tuː; tə] ['weðər] — " . . . [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɪŋk]

"	Page	13	—	whethe	amended	to	whether	—	"	.	.	.	and	see	whether	she	will	drink
"	页	-	—	无论	修订版	到	无论	—	"	.	.	.	和	看	无论	她	将要	喝

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"第 13 页——whethe 修改为 whether——"……看看她是否会喝。

" [peɪdʒ] - — [kent] [ə'mendid][tuː; tə] ['kɑːrltən] — " ['mɪsɪz] .

"	Page	23	—	Kent	amended	to	Carleton	—	"	Mrs	.
"	页	-	—	肯特	修订版	到	卡尔顿	—	"	太太	.

"第 23 页——肯特更名为卡尔顿——"夫人。

['kɑːrltən] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [suːt] .

Carleton	had	taken	great	pains	with	the	new	suit	.
卡尔顿	有	已采取	伟大的	疼痛	和	这	新的	套装	.

卡尔顿为这套新西装下了很大功夫。

" [ˌɪləˈstreɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Illustrations have been moved so that they are not in the middle of a
" 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 是 不是 在 这 中间 的 一个
['pærəgræf] .
paragraph .
段落 .

“插图的位置已调整，使其不再位于段落中间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神